



Agrupació d'Arquitectes
per a la Defensa
i la Intervenció
en el Patrimoni Arquitectònic

Patrimoni partit, patrimoni compartit

Intervenció en l'arquitectura dels segles XIX i XX a la Mediterrània

XXIX Curset

Jornades Internacionals
sobre la intervenció en el
patrimoni arquitectònic

Barcelona. 14-17.12.2006

Patrimonio partido, patrimonio compartido

Intervención en la arquitectura
de los siglos XIX y XX en la Mediterránea

Patrimoine divisé, patrimoine partagé

Intervention sur l'architecture
des XIXe et XXe siècles en Méditerranée

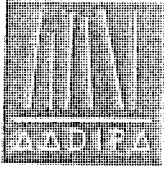
تراث منتشر، تراث مشترك.

التعامل مع الآثار العمرانية من القرنين
19 و 20 في منطقة المتوسط.



Col·legi d'Arquitectes
de Catalunya



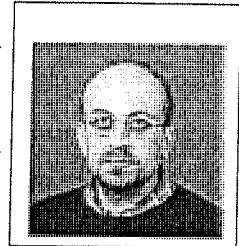


XXIX Curset
International Course on Interventions to the
Architectural Heritage
Barcelona, December 14-17th 2006

LECTURE TITLE Interventions in The Historic Center of Alexandria
LECTURER/S Dr. Yasser Aref

PROFESSIONAL ADDRESS

Address The Alexandria and Mediterranean Research
Center, Bibliotheca Alexandrina, Chatby,
21526
City / Region Alexandria **PC**
Country Egypt
Tel 002010 6625594 **Fax** 00203482046 **Mail** yasser.aref@bibalex.o
6 rg



LECTURER PRESENTATION Report of the subject.

ABSTRACT Summary of the lecture.

The subject of new interventions in historic city centers is of critical importance. The historic urban tissues of cities has to be dealt with great sensitivity. The trends of conservation and restoration of these centers are always confronted with ambitious modernization and urban development plans. Alexandria is an example illustrating the stress and tensions between these two forces.

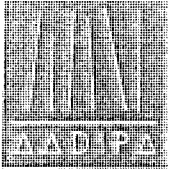
The presentation focuses on new development projects in the historic center of Alexandria. It will discuss two major interventions within the historic center and will be divided into 3 parts:

- The *first* part traces the historic morphological development of the city from being a small village to be one of the grand cities on the Mediterranean.
- The *second* part looks at Fouad street or the Canopic street, which is one of the oldest streets of the city, and dates back to the antique period. In this part a showcase of important buildings on the street and policy of intervention will be displayed along with accomplished restoration and renovation projects.
- The *third* part investigates the future proposals for the development of the historic eastern harbor of the city. It reviews the current problems the future visions of the city.

CURRICULUM VITAE

Dr. Yasser Aref

Yasser G. Aref obtained his PhD in the field of urban conservation from Alexandria University, Egypt. He is currently an associate professor at the Department of Architecture, Menofeya University, Egypt, and a practicing architect. He is working as a consultant at The Alexandria and Mediterranean Research Center, Bibliotheca Alexandrina. Dr. Aref has published a series of papers in national and international conferences and seminars. His research interests include conservation and urban tourism applications in urban planning.



XXIX Curset
Jornades Internacionals sobre la intervenció
en el Patrimoni Arquitectònic
Barcelona, 14-17 desembre 2006

TÍTOL PONÈNCIA Pla Especial de l'eixample modernista. Melilla.

PONENT/S Juan Armindo Hernandez

DIRECCIÓ PROFESSIONAL

Adreça

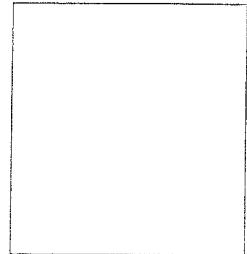
Municipi / Província

C.P.

País

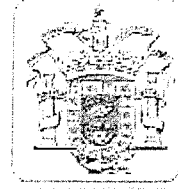
ESPAÑA

Tel +34914485972 Fax +34914485972 Mail covarrubias_urb@hotmail.com



PRESENTACIÓ DEL PONENT Relació amb el tema que es presenta.

ABSTRACT Resum de la ponència.

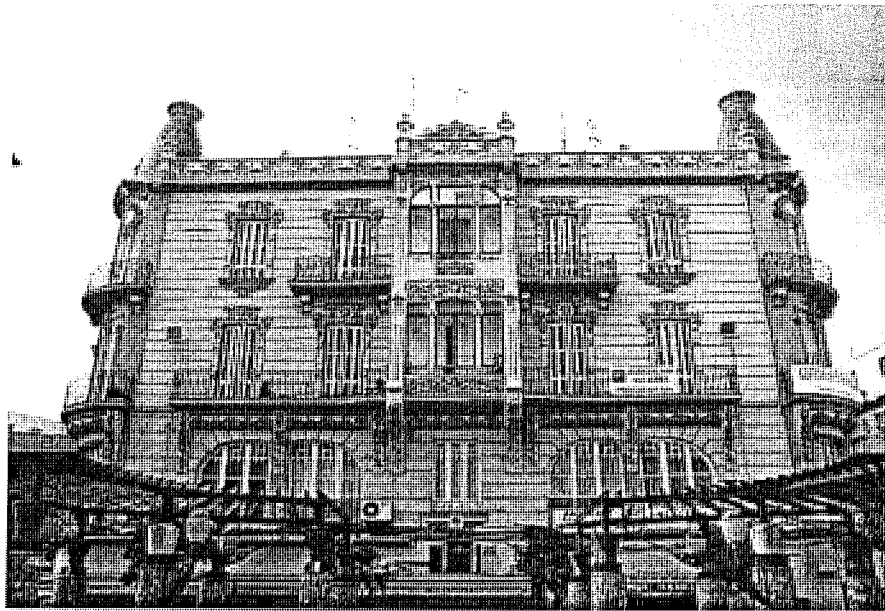


CIUDAD AUTÓNOMA DE MELILLA
CONSEJERÍA DE FOMENTO

PATRIMONIO PARTIDO, PATRIMONIO COMPARTIDO. XXIX
CURSO. JORNADAS SOBRE LA INTERVENCIÓN EN EL
PATRIMONIO ARQUITECTÓNICO Y URBANÍSTICO DE LOS SIGLOS
XIX Y XX EN EL MEDITERRÁNEO.

BARCELONA, DICIEMBRE 2006

PLAN ESPECIAL DE PROTECCIÓN Y
ORDENACIÓN DEL ENSANCHE MODERNISTA Y
RACIONALISTA DE MELILLA



REDACCIÓN: GOVARRUBIAS URBANISMO S.L.
JUAN ARMINDO HERNÁNDEZ MONTERO. DOCTOR ARQUITECTO

MEMORIA

EL ENSANCHE CONSTRUIDO DURANTE LOS PRIMEROS AÑOS DEL SIGLO XX ERA UNA CIUDAD HORIZONTAL CON EDIFICIOS DE DOS PLANTAS.

A LO LARGO DE LOS AÑOS 20, CON LA LLEGADA DE VARIOS ARQUITECTOS A MELILLA, LA HORIZONTALIDAD DE LA CIUDAD SE ROMPIÓ CON LA CONSTRUCCIÓN DE EDIFICIOS DE MAYOR ALTURA.

LA INDUDABLE CALIDAD DE LOS EDIFICIOS DE AMBAS ÉPOCAS, CLASICISTAS Y MODERNISTAS, CREÓ UNA EXCELENTE IMAGEN DE CIUDAD ACRECENTADA CON OTROS RACIONALISTAS Y ART DÉCO.

EL PLAN ESPECIAL TIENE LA FINALIDAD DE PROTEGER Y ORDENAR EL PATRIMONIO EDIFICADO RESIDENCIAL Y URBANO, EN CUMPLIMIENTO DE LA LEY 16/1985, DE 25 DE JUNIO, DEL PATRIMONIO HISTÓRICO ESPAÑOL.

PROTECCIÓN

EL CATÁLOGO DE BIENES PROTEGIDOS ESTABLECE LOS SIGUIENTES GRADOS DE PROTECCIÓN:

INTEGRAL:

EDIFICIO DE VALOR EXCEPCIONAL PROTEGIDO EN SU TOTALIDAD. EL RÉGIMEN DE OBRAS PERMITIDAS PONDRÁN EN VALOR TODOS LOS ELEMENTOS DEL EDIFICIO.

ESTRUCTURAL:

EDIFICIO DE ALTO VALOR Y CALIDAD CON UN RÉGIMEN DE OBRAS MÁS AMPLIO QUE EL ANTERIOR.

PARCIAL:

PROTECCIÓN DE ELEMENTOS DEL EDIFICIO, FACHADAS, PORTALES, ESCALERAS, ETC.

AMBIENTAL:

PROTEGE ESPECÍFICAMENTE LAS FACHADAS COMO ELEMENTOS QUE CARACTERIZAN EL PAISAJE URBANO.

EL CATÁLOGO DE BIENES PROTEGIDOS SE COMPONE DE 524 FICHAS.

DENTRO DEL ÁMBITO HAY CERCA DE 1600 EDIFICIOS.

EDIFICIOS PROTEGIDOS:


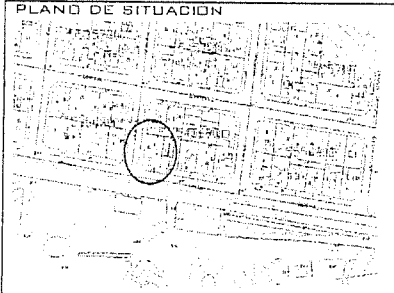
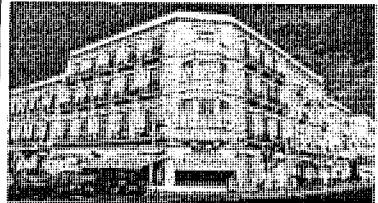
PROTECCIÓN INTEGRAL 27

PROTEC. ESTRUCTURAL 69

PROTECCIÓN PARCIAL 115

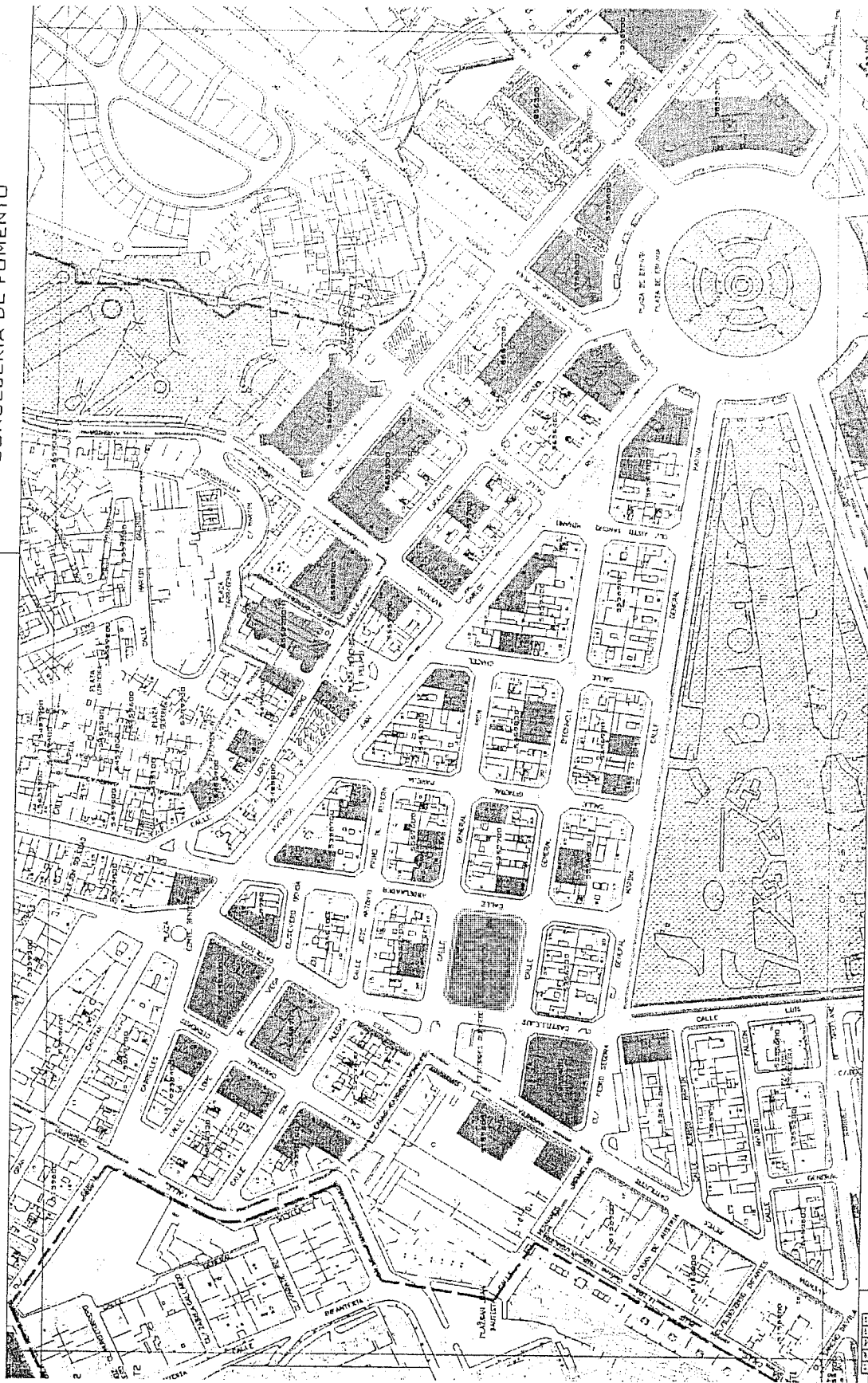
PROTEC. AMBIENTAL 308

ESPACIOS NATURALES: 5

<p>PLAN ESPECIAL DE PROTECCIÓN Y ORDENACIÓN DEL ENSANCHE MODERNISTA Y RACIONALISTA</p>	<p>CIUDAD AUTÓNOMA DE MELILLA CONSEJERÍA DE FOMENTO</p>	
<p>CATÁLOGO DE BIENES PROTEGIDOS</p>	<p>APROBACIÓN:</p>	<p>ELABORACIÓN: ENERO 2005</p>
<p>DENOMINACIÓN:</p>	<p>EQUIPO REDACTOR: DOVARRUBIAS URBANISMO S.L.</p>	
<p>CALLE/PLAZA: GENERAL MARINA Nº 16 / GENERAL PAREJA I</p>	<p>Nº CATASTRAL: 5456910</p>	
<p>DESCRIPCIÓN: EDIFICIO DE FINALES DE LOS AÑOS VEINTE QUE CONSERVA SUS ELEMENTOS MODERNISTAS, COMO EL MIRADOR O ALGUNOS DETALLES FLORALES DENTRO DE UNA FUERTE SIMETRÍA Y CLÁSICA COMPOSICIÓN PROPIA DEL FINAL DEL ESTILO MODERNISTA EN MELILLA.</p>	<p>PROTECCIÓN: GRADO: ESTRUCTURAL</p>	
	<p>PARQUES Y JARDINES:</p>	
	<p>ELEMENTOS SINGULARES: FACHADA</p>	
	<p>OTRAS PROTECCIONES: INCLUIDO DENTRO DEL B.I.D. RD. 2753/1986 <input checked="" type="checkbox"/></p>	
<p>PLANO DE SITUACION</p> 	<p>CONDICIONES URBANÍSTICAS: -TIPOLOGÍA EDIFICATORIA: T 2 -USO CARACTERÍSTICO: RESIDENCIAL; -USO PARTICULARIZADO: PLURIFAMILIAR; -USOS COMPATIBLES ALTERNATIVOS: NIVEL 1 -NÚMERO MÁXIMO DE PLANTAS: 4</p>	
<p>FOTOGRAFÍA</p> 	<p>OBSERVACIONES : SE AUTORIZA ÁTICO RETRANQUEADO 4M. DE LAS FACHADAS POR ENCIMA DEL NÚMERO MÁXIMO DE PLANTAS. LOS HUECOS DE PLANTA BAJA DEBERÁN RECUPERAR LA VERTICALIDAD DE LOS DE PLANTAS ALTAS, ASÍ COMO LOS ELEMENTOS ARQUITECTÓNICOS Y DECORATIVOS PRIMITIVOS DE TODO EL EDIFICIO (PETOS, BALAUSTRADAS, ETC.). SE REDACTARÁ UN ESTUDIO PREVIO A LA REHABILITACIÓN Y ACONDICIONAMIENTO DEL EDIFICIO.</p>	

PLAN ESPECIAL DE PROTECCIÓN Y ORDENACIÓN DEL
ENSANCHE MODERNISTA Y RACIONALISTA DE MELILLA

CIUDAD AUTÓNOMA DE MELILLA
CONSEJERÍA DE FOMENTO



ORDENACIÓN

LAS NORMAS URBANÍSTICAS ESTABLECEN, SEGÚN EL PLAN GENERAL DE ORDENACIÓN URBANA, LO SIGUIENTE:

- ✓ TIPOLOGÍA EDIFICATORIA
- ✓ USO CARACTERÍSTICO
- ✓ USO PARTICULARIZADO
- ✓ USOS COMPATIBLES ALTERNATIVOS
- ✓ NÚMERO MÁXIMO DE PLANTAS, ÁTICOS RETRANQUEADOS, ETC.
- ✓ CONDICIONES ESTÉTICAS
- ✓ CONDICIONES HIGIÉNICAS Y DE HABITABILIDAD
- ✓ CONDICIONES DE ACCESO Y SEGURIDAD
- ✓ DOTACIONES OBLIGATORIAS DE SERVICIO DE EDIFICIOS
- ✓ CONDICIONES PARA DETERMINAR EL ESTADO DE LA EDIFICACIÓN (INSPECCIÓN TÉCNICA DE EDIFICIOS)

RESUMEN DE LA TRAYECTORIA PROFESIONAL
EN ARQUITECTURA, DISEÑO URBANO Y
GESTIÓN URBANÍSTICA.

JUAN ARMINDO HERNÁNDEZ MONTERO
DOCTOR ARQUITECTO

MADRID, DICIEMBRE DE 2006

Juan Armino Hernández Montero, natural de Melilla, realiza los estudios de bachiller en Melilla y Ronda (Málaga) y los estudios de Arquitectura en la especialidad de Urbanismo, finalizándolos el año 1983, en la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid.

Doctor en Arquitectura por la Escuela de Madrid en 1994 en el Departamento de Composición Arquitectónica e Historia de la Arquitectura, con la tesis doctoral titulada *“La Arquitectura de la Casa de Albuquerque en el Marquesado de Cuéllar”*

Trabaja en el Ministerio de Cultura en la dirección de Bellas Artes desde 1976 hasta 1990, donde hace los estudios de declaración de conjuntos histórico-artísticos de Villafamés (Castellón), Cuéllar (Segovia), ampliación del de Melilla. Sagunto, Madrid, etc. Forma parte de las Comisiones de Patrimonio de Morella, Sagunto y Valencia.

Ha realizado proyectos para el entonces Ministerio de Cultura, entre los que destacan la restauración del Museo Nacional de Escultura de Valladolid; de la Iglesia de San Marcos y de Caballero de Gracia de Madrid; el Castillo de Magalia en Las Navas del Marqués (Avila) y la Rehabilitación y Ampliación del Museo de América de Madrid.

Ha realizado proyectos y dirigido las obras en Melilla, también para el Ministerio de Cultura, como la Rehabilitación del Edificio Modernista de la calle Prim 12 para la Dirección Provincial del Ministerio y la Biblioteca Pública del Estado en la Plaza de España, esta última junto con el arquitecto Cervantes Martínez Brocca.

Ha trabajado para la Comunidad de Madrid como arquitecto conservador de la Basílica de la Asunción de Nuestra Señora de Colmenar Viejo (Madrid), en la que ha dirigido varias fases de restauración del edificio desde 1988 hasta 2004. Ha restaurado la Ermita de San Francisco también de Colmenar Viejo, igualmente ha realizado dentro del Programa PRISMA por encargo del Ayuntamiento de Colmenar Viejo la restauración de la Sala del Reloj y del Cuerpo de Campanas de la Basílica de la Asunción de Nuestra Señora de la misma villa colmenareña.

Para la Comunidad de Castilla y León ha proyectado y dirigido las obras de restauración de las Murallas de Maderuelo (Segovia) y la construcción del Museo Local en la Ermita de Santa Cruz de Valdezate (Burgos).

Asimismo ha realizado obras de rehabilitación para promotores privados, como el antiguo Convento de San Clemente Mártir (siglo XVII) para Clínica de Tratamientos Estéticos, ha proyectado la rehabilitación del antiguo Convento de la C/ Damas para residencia de día y nuevas viviendas en su entorno, así como

ha rehabilitado viviendas tradicionales alcalaínas del siglo XVII en calle Imagen, nº 12, para hotel-restaurante, y del siglo XIX en la calle Mayor, 12 , todas ellas en Alcalá de Henares.

En el campo de la arquitectura industrial, ha realizado la urbanización y construcción de polígonos industriales en Alcalá de Henares, como el Polígono Europa para 65 naves y el Polígono PK 36 de 8 naves para gran industria y una nave en Leganés.

Realiza desde 1994 por encargo de la Empresa Municipal de la Vivienda de Madrid los proyectos y dirigido las obras de diseño urbano de Urbanización e Infraestructuras de las calles del Barrio de Maravillas, llamado también Dos de Mayo o Malasaña; del Entorno de la Plaza Mayor (Toledo, Zaragoza, Felipe III, Cuchilleros, etc.); calle Mayor, calle Fuencarral, Plaza de Juan Pujol, calle del Pez, Plaza de Santa Cruz, etc., dentro del Convenio para la recuperación del Centro Histórico de Madrid con el Ministerio de Fomento y la Comunidad de Madrid.

Ha redactado y dirigido para el Ayuntamiento de Madrid el Proyecto de Urbanización e Infraestructuras de la Calle Huertas y Plaza de Platerías Martínez como I y II Fase del Eje Peatonal, Turístico y Cultural, para la futura conexión peatonal entre el Paseo del Prado y la Plaza de Oriente (Palacio Real y Catedral de La Almudena) que atraviesa el centro histórico de Madrid. En la actualidad está redactando el proyecto de la III y IV Fase, desde la C/ Huertas hasta la calle Mayor y dirige las obras de la V Fase, desde esta última hasta la Plaza de Oriente.

Así mismo ha realizado recientemente la restauración del Pasaje Pleyel en C/ Mayor Nº 6 de Madrid, para poner en valor el antiguo acceso decimonónico a dicho teatro y la rehabilitación de viviendas rurales en Palazuelos, junto a Sigüenza (Guadalajara), de Calle Parque nº4 y Travesía de la Portilla de Alcalá de Henares.

Ha realizado igualmente para el Ayuntamiento de Madrid la Iluminación ornamental de la Casa de la Panadería de la Plaza Mayor de Madrid y la restauración de su Salón Real (II Fase).

Ha redactado el proyecto y dirigido la restauración de la fachada principal de la Iglesia del Oratorio del Caballero de Gracia de Madrid obra del ilustre arquitecto Juan de Villanueva.

Ha rehabilitado la Colonia Reyes Católicos de Alcalá de Henares y varios edificios de Madrid (Marqués de Zafra 22, Conde Duque 28, Arrieta 11, etc). realizado varios obras de viviendas unifamiliares en Cabrerros (Avila),

Valdemorillo, Villar del Olmo y Aravaca de Madrid y en Sierra Nevada (Granada).

Ha colaborado junto con la Empresa INPRING S.A. en la redacción del Proyecto de fomento del uso recreativo-cultural y mejora de la calidad ambiental del embalse del Val y su entorno. Los Fayos (Zaragoza), en donde ha realizado el proyecto de restauración de la iglesia.

En gestión urbanística ha realizado numerosos Estudios de Detalle en Alcalá de Henares entre los que destacan la rehabilitación del Molino de la Esgaravita para residencia de tercera edad y el Centro Comercial e Iglesia de la calle Juan de Austria, a si como Proyectos de Urbanización y diferentes asesoramientos sobre las diferentes figuras de planeamiento.

En septiembre de 2004 le fue adjudicado el concurso para la redacción del Plan Especial de Protección y Ordenación del Ensanche Modernista y Racionalista de Melilla, el cual se halla en proceso de aprobación.

Últimamente ha asistido a cursos de urbanismo en el IADE (Universidad Autónoma de Madrid), entre los que destacan La Normativa del suelo en las Comunidades Autónomas, Análisis de viabilidad de proyectos inmobiliarios y Experiencias de la Ley del Suelo de la Comunidad de Madrid.

Ha escrito libros sobre restauración como el titulado "La Iglesia de San Marcos de Madrid" y "La Iglesia de Santa María de Almocobar de Alcántara". También han aparecido muchas de sus obras en revistas de Urbanismo, R y R (Restauración y Rehabilitación), Puerta de Madrid, (Alcalá de Henares), Cuadernos de Estudios (Colmenar Viejo), Quercus, Diseño de la Ciudad y en la revista italiana Paesaggio Urbano.

Desde el año 2001 escribe artículos históricos y de restauración en la revista "Villa de Cuéllar" de Cuéllar (Segovia) de forma continuada y esporádicamente en la revista R y R (Restauración y Rehabilitación) y en Cuadernos de Estudios de Colmenar Viejo desde 1995.

Ha formado parte del Grupo de Expertos Asesores de la Oficina del Nuevo Plan General de Madrid, y en el Colegio de Arquitectos de Madrid como asesor del Área de Urbanismo (1998-2002) y en el Área de Edificación, Rehabilitación y Normativa (2002-2004), en donde ha organizado dos cursos de Diseño Urbano.

Forma parte, desde el año 1999, del Profesorado del Master de Jardinería y Paisajismo de la Escuela de Ingenieros Agrónomos de Madrid y colabora con la Cátedra de Urbanismo de la Escuela T. S. de Arquitectura de Madrid dando clases en Masters de Urbanismo y Diseño Urbano..

Ha dado conferencias en el Colegio de Arquitectos de Granada, Ciudad Autónoma de Melilla, Escuela T.S. Arquitectura de Madrid, Power-Expo Zaragoza 2006, ConAppice 2006, Fundación Camuñas de Madrid, Escuela de Arquitectura Técnica de Madrid, Universidad de Alcalá de Henares, etc.

Ha sido galardonado en los VII Premios de Urbanismo, Arquitectura y Obra Pública 1992 del Ayuntamiento de Madrid por la Rehabilitación del Museo de América de Madrid.

Primer Premio de Urbanismo, Arquitectura y Obra Pública 1995 del Ayuntamiento de Madrid, en Urbanización de Espacios Públicos, por las Obras de Urbanización e Infraestructuras, I Fase, del Barrio de Maravillas de Madrid.

"Mención Especial" en Diseño Urbano en los Premios Colegio de Arquitectos de Madrid 1996, por la Urbanización de la Calle Felipe III de Madrid.

"Accésit" en el Premio Churriguera de diseño urbano en los I Premios de Urbanismo de la Comunidad de Madrid, 1996, por las obras de Urbanización e Infraestructuras del Barrio de Maravillas.

En los III Premios de Urbanismo de la Comunidad de Madrid 1998 ha recibido el diploma de obra seleccionada por la Urbanización de la Calle Mayor de Madrid.

Primer Premio de Urbanismo, Arquitectura y Obra Pública 1999 del Ayuntamiento de Madrid, en Urbanización de Espacios Públicos por las Obras de Urbanización del entorno de la Plaza Mayor (calle de Toledo, Mayor, Zaragoza, etc.).

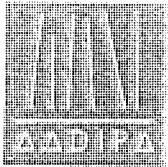
Primer Premio de Urbanismo, Arquitectura y Obra Pública 2002 del Ayuntamiento de Madrid, en Urbanización de Espacios Públicos por las Obras de Urbanización de la calle HUERTAS (Eje Peatonal, Turístico y cultural Paseo del Prado-Plaza de Oriente).

Mención especial de diseño en la Exposición DESIGN EUROPE 2003 de Dusseldorf (Alemania) por las obras de urbanización del Entorno de la Plaza Mayor de Madrid.

Durante 1999 la rehabilitación del Centro Histórico de Madrid ha sido galardonada con dos premios internacionales, EUROPA NOSTRA y BUENAS PRACTICAS, este último de las Naciones Unidas, que recogen todas las obras de urbanización diseñadas para el Centro Histórico de Madrid en las que se incluyen todas las citadas anteriormente.

Diploma de EUROPA NOSTRA de 2004 para las obras de la Calle Huertas y Plaza de Platerías Martínez del Eje Peatonal Turístico y Cultural Museo del Prado – Palacio de Oriente.

Madrid, septiembre de 2005.

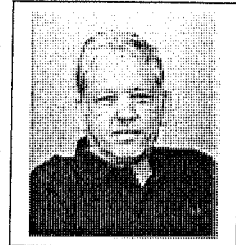


XXIX Curset
International Course on Interventions to the
Architectural Heritage
Barcelona, December 14-17th 2006

LECTURE TITLE Alexandria The Eternal Cosmopolis
LECTURER/S Dr. Mohamed Awad

PROFESSIONAL ADDRESS

Address The Alexandria and Mediterranean Research
Center, Bibliotheca Alexandrina, Chatby,
21526
City / Region Alexandria **PC**
Country Egypt
Tel 002012 2174 174 **Fax** 002034820466 **Mail** mohamed.awad@bibalex.org



LECTURER PRESENTATION Report of the subject.

ABSTRACT Summary of the lecture.

Legendary Alexandria was for millennia the cosmopolitan city par excellence. Founded in 331 BCE by Alexander the Great to be the model of pluralism and inter-cultural exchange, it surpassed its founder's dreams when successive Ptolemaic rulers developed it to become the cultural capital of antiquity. The nineteenth and early twentieth centuries were another period that won legendary fame. Under the directions of its modern founder, Mohamed Ali, Alexandria grew into a pro-European city that was the financial and cultural capital of Egypt. A safe haven, a burgeoning center of commerce, and the gate of entry into Egypt, Alexandria drew all kinds of people from the Ottoman empire, Europe, Asia and North Africa who settled down into what became their second home. People of all nationalities and creeds lived side by side with each other. Cultural interaction and exchange occurred on a large scale and Alexandria hosted pioneers in the fields of art, literature, music, cinema and architecture. Another Alexandria also existed, that of the Egyptians who were either indigenous to Alexandria, or who had migrated from the countryside, Upper Egypt, and Nubia. Some of them settled in neighbourhoods that were inhabited only by Egyptians, while others shared the same neighbourhood with foreigners. The rupture came in 1956, when the English, French and Israeli attack on Egypt in the Suez War led to the departure of many foreigners. Waves of exodus followed the 1961 nationalizations: most of the remaining foreigners escaped the growing nationalism and restrictions on enterprise and commerce. Within a few years, Alexandria had lost its multicultural diversity and its polyglot character. Alexandria endures as an open and culturally diverse city, which has always been its *raison d'être*. While there are other "cosmopolitan" cities in the Mediterranean, such as Istanbul and Beirut, or, for that matter, Marseille and Barcelona, Alexandria is specifically eternal since all through her long history she has cherished the values of diversity and pluralism, which are integral to her cultural identity and "Alexandrianism".

CURRICULUM VITAE

Dr Mohamed Awad

Mohamed Awad is a lecturer at the Faculty of Engineering, Alexandria University and a practicing architect. He has published and lectured extensively both in Egypt and abroad on the modern history of Alexandria and its built environment. A leading expert in the field, Dr. Awad has been campaigning for the past thirty years for the preservation of Alexandria's urban heritage and is the director of the Alexandria and Mediterranean Research Center at the Bibliotheca Alexandrina. Dr Awad is also an Urban & Architectural Historian specialized in Alexandrian Modern History. He is also the Founder and Principal of the Alexandria Preservation Trust and a consultant for the Alexandria Governorate for the Preservation of Alexandria's Archaeological, Architectural and Urban Heritage.



XXIX Curset
Jornades Internacionals sobre la intervenció
en el Patrimoni Arquitectònic
Barcelona, 14-17 desembre 2006

TÍTOL PONÈNCIA

Programes europeus-Euromed Heritage- Patrimoines Partagés

PONENT/S

Rafael Balanzó

DIRECCIÓ PROFESSIONAL

Adreça

Plaça Nova, 5

Municipi / Província

Barcelona

C.P.

País

Spain

Tel 666012305

Fax

Mail bal@coac.net

FOTOGRAFIA

PRESENTACIÓ DEL PONENT Relació amb el tema que es presenta. (màxim 5 línies)

ABSTRACT Resum de la ponència.

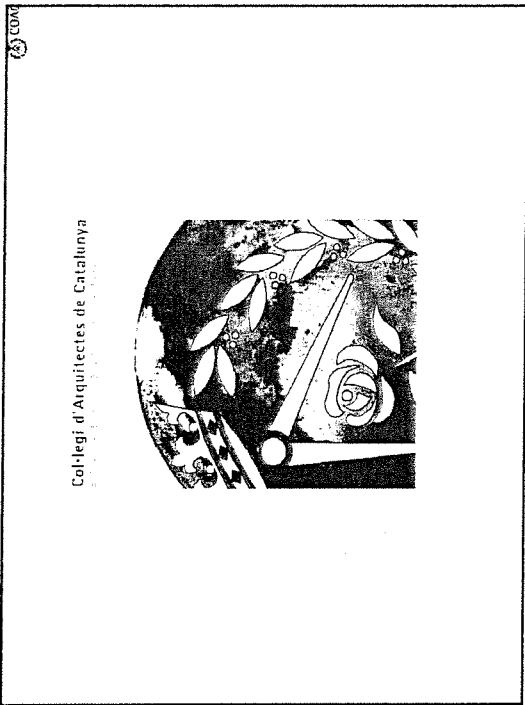
Veure document adjunt

CURRICULUM VITAE (màx. 1 DIN A4)

Rafael Balanzó Joue

Arquitecte, Institut Superior de Arquitectura Víctor Horta, Brussel·les, Bèlgica
Arquitecte-paisatgista, Mestratge d'Arquitectura del Paisatge, ETSAB, UPC, Barcelona
Col·legiat n° 23491/5 del COAC
E-mail: bal@coac.net

- Despatx privat d'arquitectura i paisatge. Obtenció de diferents premis d'Arquitectura i Paisatge a Catalunya, França i Bèlgica.
- Membre de l'Equip de Relacions Internacionals del Col·legi d'Arquitectes de Catalunya.
- Coordinador i membre de l'equip de recerca dels projectes europeus del COAC en el camp de la cultura, l'educació, el patrimoni Arquitectònic, i en el camp del medi ambient.
- Professor i Cap d'Àrea de gestió a la Fundació Privada ELISAVA Escola Universitària pels estudis d'Arquitectura tècnica.
- Co-director del Curs de Post-grau en disseny de l'habitatge ecoeficient: el cas de Barcelona de la Fundació Privada ELISAVA Escola i la UPF.
- Membre de l'Agrupació AUS-COAC dins la comissió del parc dels Tres Turons.



Programes Europeus del COAC

Creació de diferents eines de suport i foment per desenvolupament, informació, sensibilització, promoció, i difusió de l'arquitectura catalana, la formació contínua del arquitectes i l'exercici transnacional.

S'han realitzat 14 projectes europeus des de l'any 2000

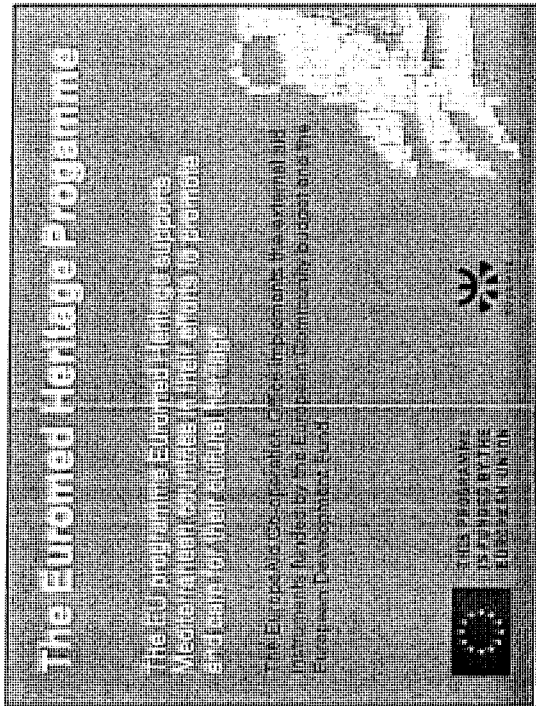
6 projectes europeus en el camp de la *formació contínua dels arquitectes* per les temàtiques com la sostenibilitat, la rehabilitació, el patrimoni, l'urbanisme, i el foment de l'arquitectura a les escoles.

3 projectes europeus pel foment de l'*exercici transnacional* i professional amb la promoció de la mobilitat i de les eines per dur-la a terme a Europa.

5 projectes per la *difusió de l'arquitectura catalana* arreu d'Europa.

Web:

E-mail: internacional@coac.net



What is Euromed Heritage?

A regional programme involving the European Union and South Mediterranean partners:

- Public and private organizations, universities, municipalities, municipalities
- NGOs
- Professional organizations
- International institutions

Implemented in 3 phases (1998-2008) for a total of 67 million Euros

Programme

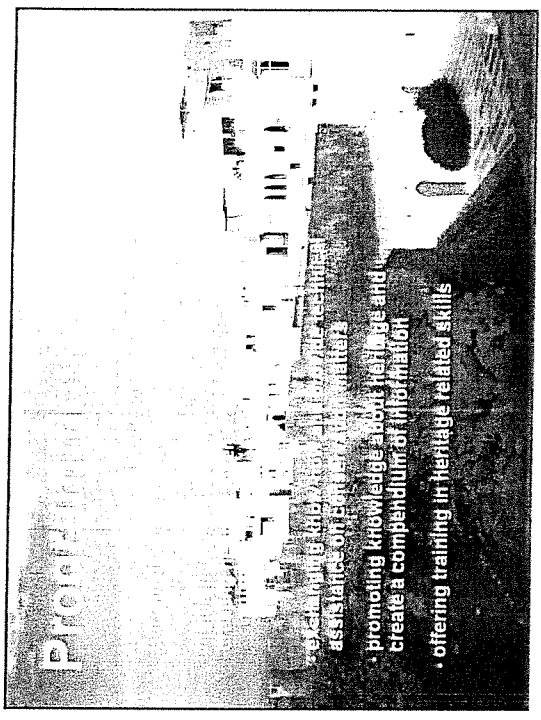
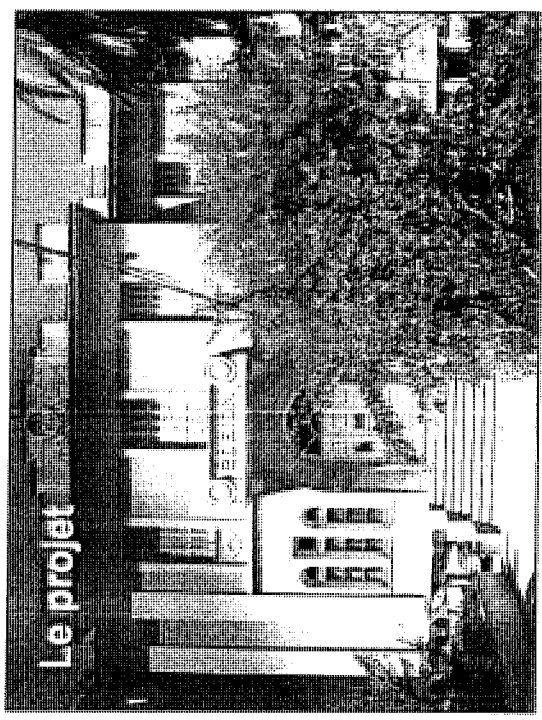
- exchanging knowledge in the field of heritage
- assistance on heritage related matters
- promoting knowledge about heritage and create a compendium of information
- offering training in heritage related skills

Patrimoines Partagés



Support et coopération auprès des
AU patrimoines architecturaux et urbains
des AEM et des régions du Méditerranéen

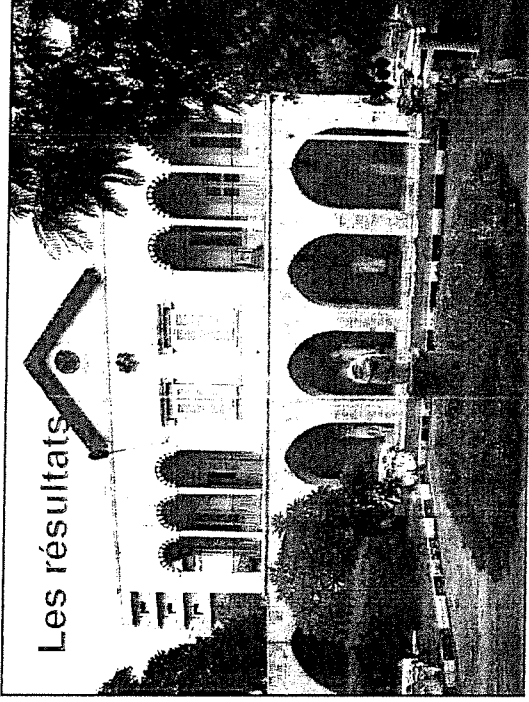
Le projet



Le dialogue

Un dialogue tripartite entre les professionnels, les administrations locales et nationales est en cours. Il vise à améliorer la connaissance des besoins et des attentes des professionnels et à favoriser l'adhésion des administrations locales et nationales.

Un dialogue tripartite favorise la connaissance des besoins et des attentes des professionnels et à favoriser l'adhésion des administrations locales et nationales.



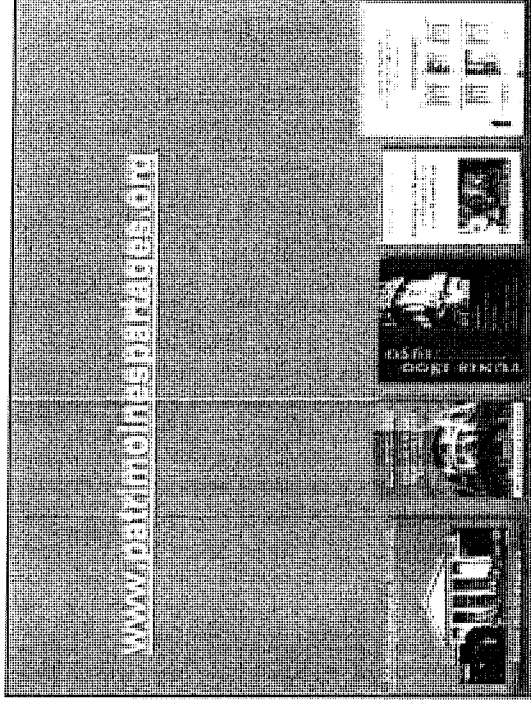
Les résultats

Mise en place d'un réseau national de professionnels de la formation professionnelle continue et de professionnels des études de marché et de la formation professionnelle continue.

Publication d'un rapport de synthèse et d'un rapport de suivi partagé par le réseau des professionnels de la formation professionnelle continue.

Développement d'un programme commun de formation continue et d'intervention.

Réalisation de la formation continue des professionnels de la formation professionnelle continue et de la formation professionnelle continue des professionnels de la formation professionnelle continue.



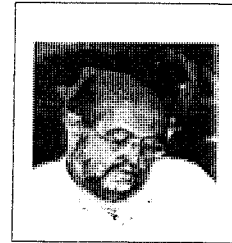


XXIX Curso
Curso Internacional de intervenciones en el
Patrimonio Arquitectónico
Barcelona, 14-17 Diciembre 2006

TÍTULO CONFERENCIA Recuperació del jardí Botànic de L'Universitat de València
CONFERENCIANTE/S Carlos Bento

DIRECCIÓN PROFESIONAL

Dirección Jaime Roig, 26.
Ciudad / Región Valencia **CP** 46010
País España
Tel 0034963620517 **Fax** **Mail** carlosbento@ctav.es



PRESENTACIÓN CONFERENCIANTE Resumen del tema de la conferencia.

El proceso de recuperación de los invernaderos y edificios históricos del Jardín Botánico de la Universidad de Valencia. La vertiente arquitectónica dentro de una rehabilitación integral que afectó a todo el jardín, sus plantaciones e instalaciones. Esta se realizó entre 1987 y 1991 y se completó con la construcción en el 2000 de un nuevo edificio de investigación, que devolvió al jardín su actividad científica, social y cultural perdida.

RESUMEN de la conferencia.

Los jardines Botánicos, nacen de los huertos de Simples en la Italia del Renacimiento.

El Jardín Botánico de Valencia lo impulsa la Universidad en 1567. Tiene diversos emplazamientos hasta que en 1802 se ubica en el Huerto de Trasoyeres en la calle Quart.

En la segunda mitad del XIX su época de máximo esplendor se construyen los edificios que ahora se han restaurado.

Estos son por orden de importancia:

El Invernadero tropical de 1862.

El Umbráculo de 1900.

El Invernadero de la Balsa de 1888.

La caseta del Romero y el Semillero.

CURRICULUM VITAE

Carlos Bento Company. Arquitecto

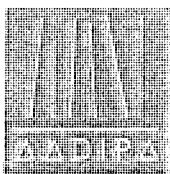
JAIME ROIG 26. 46010. VALENCIA

Tel: 96 362 05 17 - 605 97 6042

e-mail: carlosbento@ctav.es

CURRICULUM VITAE Valencia diciembre 2006

- 1950.. Nace en Madrid
- 1967.: Bachillerato Colegio del Pilar (Madrid). Calificación media: Sobresaliente. 14 Matrículas de Honor.
- 1973.: Arquitecto por la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Madrid.
- 1973-1983.: Proyecta y construye 5.500 viviendas en Madrid y su entorno
Trabajos de planeamiento urbanístico sobre 1.850 hectáreas
Plan Parcial "Meco-Ciudad 2000" (New Town de 15.000 habs.)
Mención del Jurado del Premio Nacional de Urbanismo por su "alta calidad técnica".
47 viviendas unifamiliares en San Miguel de Dueñas, León, para el IPPV.
200 V.P.O. en el Polígono "Pan y Guindas" de Palencia, para el IPPV.
Tasaciones de Activos Inmobiliarios para el Fondo de Garantía de Depósitos y el Banco de Bilbao.
- 1984- 1990 Miembro de "LA NAVE", equipo multidisciplinar de Arquitectura, Diseño industrial y gráfico.
Exposición de "LA NAVE" en la Casa Museo Benlliure. Valencia.
Publicación del Dossier "LA NAVE" en revista ARDI, nº 5.
Construye el Instituto de Biomecánica de Valencia, en el Parque Tecnológico.
Restaura el Jardín Botánico de la Universidad de Valencia.
- 1990- 1994.: Plan Parcial "Casa Blanca" en Requena para la familia Lamo de Espinosa.
Edificio de Viviendas en C/ Martín el Humano 1. en Valencia.
Restauración de las Murallas Árabes de Peñíscola, para el Ministerio de Cultura.
Centro de Empresas-Innovación de Valencia (Parc Tecnològic)
- 1994- 1996: Coordinación de la Red de Institutos Tecnológicos del IMPIVA (15 edificios, 65.000 m2).
Sede del IMPIVA, CEEI y ALICER, en Castellón:
- Premio del Colegio de Arquitectos de Valencia, bienio 94-95.
- Premio Nacional de Arquitectura CONSTRUMAT 1997
- Premio Territorio y Vivienda del Diario Levante.
- Premio de arquitectura IBERFAD Alejandro de la Sota 1996. (Finalista)
- "V Mies Van-der-Rohe Pavillion Award" European Architecture. (Finalista)
- 1996-2000.: Arquitecto de la Dirección General de Patrimonio de la Consellería de Economía y Hacienda.
Dirección obras edificios PROP 1 y PROP 2 para la Generalitat Valenciana.
- 2000 - 2006 : Edificio de Investigación del Jardín Botánico de Valencia.
Sede de la Fundación Universidad-Empresa "ADEIT" Valencia.
Edificio de oficinas para DECOM S.L. en el Parque Tecnológico.
Reforma del edificio Sede de la Cámara de Comercio de Valencia.
Complejo Deportivo Abastos para el Ayuntamiento de Valencia.
Rehabilitación del Archivo Histórico del Reino de Valencia para el Ministerio de Cultura.
Proyecto de Piscina Cubierta y Centro Deportivo Municipal de L'Elia (Valencia).



XXIX Curset
Jornades Internacionals sobre la intervenció
en el Patrimoni Arquitectònic
Barcelona, 14-17 desembre 2006

TÍTOL PONÈNCIA Rehabilitació del Palau Nacional per a Museu Nacional d'Art de Catalunya

PONENT/S Josep Benedito i Valérie Bergeron

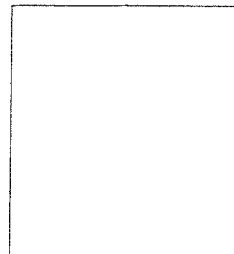
DIRECCIÓ PROFESSIONAL Valérie Bergeron

Adreça Carrer Bertran, 87 – àtic 2a.

Municipi / Província BARCELONA **C.P.** 08023

País ESPAÑA

Tel 0034932110053 **Fax** 0034932110053 **Mail** vbergeron@coac.es



PRESENTACIÓ DEL PONENT Relació amb el tema que es presenta.

ABSTRACT Resum de la ponència.

El Museu Nacional d'Art de Catalunya en el Palau Nacional de Montjuïc : una convivència dinàmica.

- El caràcter propi del Palau Nacional del 1929 revelat a partir de la lectura crítica del edifici original.
- El compliment dels requisits tècnics per la creació d'un museu modern en un edifici històric consolidat i restaurat.
- El mètode de treball del nostre equip: la redacció interactiva i simultània dels projectes de consolidació estructural, arquitectònic i museogràfic.

CURRICULUM VITAE

Valérie Bergeron, arquitecte D.P.L.G.

Col·labora de 1984 a 2004 en el despatx de l'arquitecte Gae Aulenti a Paris i a Barcelona en projectes de museus i exposicions temporals.

Participa a la redacció, entre altres, dels projectes del Musée d'Orsay a Paris, del Pavelló Italià de la Expo '92 a Sevilla i del Asiatic Art Museum a San Francisco.

Col·labora en el projecte i en la direcció d'obra del Museu Nacional d'Art de Catalunya de 1986 a 2004.

Col·labora actualment en el despatx de l'arquitecte Beth Gali a Barcelona.



XXIX Curset
Journées Internationales sur l'intervention
dans le Patrimoine Architectural
Barcelone, 14-17 décembre 2006

TITRE CONFÉRENCE Alger:le front de mer , un essai de réhabilitation?
CONFÉRENCIER/S Aïche Boussad, CHERBI-Settouane Farida i Leila Oubouzar.

ADRESSE PROFESSIONNEL CHERBI-Settouane Farida
Adresse Département d'architecture.
Université Mouloud Mammeri.
Ville / Région Tizi-ouzou. **C.P.** 15000
Pays Algérie
Tel 21371251197 **Fax** **Mail** faridacherbi@yahoo.fr



ADRESSE PROFESSIONNEL Leila Oubouzar
Adresse Université mouloud mammeri Tizi Ouzou
Ville / Région TIZI OUZOU KABYLIE **C.P.** 15000
Pays ALGERIE
Tel 026219922 **Fax** **Mail** leilaoubouzar@yahoo.fr

ADRESSE PROFESSIONNEL Aïche Boussad
Adresse Université mouloud mammeri Tizi Ouzou
Ville / Région TIZI OUZOU KABYLIE **C.P.** 15000
Pays ALGERIE
Tel **Fax** **Mail**

PRESENTATION DU CONFÉRENCIER Rapport avec le sujet présenté.

CHERBI-Settouane Farida :

Enseignante- Chercheur au département d'architecture de Tizi-ouzou. Algérie Participe de 2000 à 2005 au projet Euromed-héritage II « Patrimoines partagés ». Le front de mer d'Alger a constitué un cas d'étude de réhabilitation dans le cadre du sous projet « Eléments clé de réhabilitation ». Depuis 2006 membre du GDRI sur les « Architectures Modernes en Méditerranée »

Leila Oubouzar :

Enseignante Architecte au département d'architecture de l'université de tizi ouzou, membre de l'unité de recherche "architectures et urbanismes des XIX XX siècles", membre partenaire du projet euromed héritage "patrimoines partagés" ,co auteur de: " le patrimoine des XIX et XX siècles en Algérie...",patrimoines partagés en méditerranée:le boulevard du front de mer; membre de l'équipe Algérie du GDR"architectures modernes en Méditerranée.

CURRICULUM VITAE

CHERBI-Setfouane Farida :

Maître- assistante, chargée de cours au département d'architecture de Tizi- ouzou. Algérie.

Participe à la conception et à la mise en oeuvre en 2000 d'une unité de recherche autour du projet «l'architecture et l'urbanisme des XIX et XX siècles. Connaissance et reconnaissance d'un patrimoine.»

Travaille actuellement sur : La synthèse des cultures européenne et maghrébine dans l'architecture des XIX et XX è. siècles en Algérie.

Les maitre-d'œuvres de l'orientalisme en architecture en Algérie.

Participe entre 2002 et 2005 au projet Euromed Héritage II : « Patrimoines Partagés » Savoirs et savoir-faire appliqués aux patrimoines architectural et urbain des XIXe et XXe siècles.

Depuis 2006. Membre du GDRI sur les « Architectures Modernes en Méditerranée » A2M.

Sources, identification et actualité.

Leïla Oubouzar :

Architecte ,enseignante et chercheur au sein du département d'architecture de l'université MOULOUD MAMMEREI de TIZI OUZOU. Architecte au sein de l'ERPC:entreprise de restauration du patrimoine culturel (04années) formation de 03 mois à l'institut européen de conservation de venise.

Co auteur de l'étude "architecture de l'habité villageois,un patrimoine entre mémoire et altérité" financée par le ministère de l'habitat et le bureau d'étude axxam 94/95.

Travail d'encadrement de diplômants autour des thématiques patrimoniales des architectures vernaculaires et des architectures et urbanismes des xix xx siècles.

Membre de l'unité de recherche"architectures et urbanismes des xix xx siècles ".

Co auteur des expositions : "regards sur un héritage","images d'un patrimoine".

Collaboration au projet euromed"patrimoines patragés:savoirs et savoir-faire appliqués au patrimoine architectural et urbain desxix xx siècles en méditerranée"

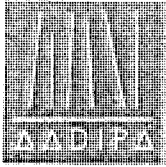
Préparation de journées d'étude "

Travail en cours au sein de l'unité de recherche sur la thématique des boulevards de fortification .

Élaboration au sein de l'équipe GDRI Algérie Tizi Ouzou de travaux sur la question du patrimoine récent :identification, sources , monographies d'architectes...2006/2007

Aïche Boussad :

Né en 1960, Boussad Aïche est architecte, diplômé de l'École polytechnique d'architecture et d'urbanisme (EPAU) d'Alger (1983) et titulaire d'un master d'Architecture and Urban Design de la Mackintosh School of Architecture de Glasgow (1986). Enseignant chargé de cours au Département d'Architecture de l'Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou, el prépare un doctorat sur Les prémices de l'architecture moderne à l'Alger. Il aborde, au sein de l'Unité de recherche "Architecture et urbanisme des XIXe et XXe siècles", la connaissance et la reconnaissance d'un patrimoine ainsi que la question du patrimoine architectural du XXe siècle. Il a participé à plusieurs colloques sur l'architecture, l'urbanisme et l'enseignement de l'architecture. Il vient de publier un article "Modern Architecture in Algiers" dans la revue DoCoMoMo (2003).



XXIX Curso
Curso Internacional de intervenciones en el
Patrimonio Arquitectónico
Barcelona, 14-17 Diciembre 2006

TÍTULO CONFERENCIA Arquitectura espanyola de la modernitat al nord d'Àfrica
CONFERENCIANTE/S Antonio Bravo

DIRECCIÓN PROFESIONAL

Dirección

Ciudad / Región

CP

País

Tel

Fax

Mail

anieto4@hotmail.com



PRESENTACIÓN CONFERENCIANTE Resumen del tema de la conferencia.

RESUMEN de la conferencia.

En el ámbito norteafricano occidental, las tendencias más modernas en arquitectura prenden con gran fuerza de la mano de arquitectos españoles que desarrollan su trabajo profesional en las ciudades españolas de Melilla y Ceuta y en las marroquíes de Tetuán, Larache o Tánger entre otras.

Desde finales de los años veinte, varias modalidades del Art Déco determinan interesantes realizaciones que oscilan entre lo decorativista y las tendencias aerodinámicas de visualización más cosmopolita.

Gaspar y José Blein Zarazaga, Luís Blanco Soler, Rafael Bergamín, Francisco Hernanz, José Larrucea, Manuel Latorre Pastor y José Miguel de la Quadra Salcedo, escriben en estas ciudades una página insistentemente olvidada por la historiografía española (y por la marroquí) pero que destaca brillantemente por representar una apuesta por la modernidad y con realizaciones que destacan sobradamente en el panorama nacional de su época.

CURRICULUM VITAE

Nombre:	Antonio Bravo Nieto
Lugar y fecha de nacimiento:	Melilla, 18 de mayo de 1961

1) EXPEDIENTE ACADÉMICO Y TITULACIONES

Doctor en Historia del Arte (1995) y Académico Correspondiente de la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando (2000) de la Real Academia de la Historia (2001) y de la Real Academia de Bellas Artes de San Telmo (2002). Cronista Oficial de la Ciudad Autónoma de Melilla (2004).

2) EXPERIENCIA DOCENTE

Profesor tutor de la UNED desde 1987, es profesor del Departamento de Historia del arte de la Universidad de Málaga desde el año 2004.

4) CARGOS DESEMPEÑADOS Y DISTINCIONES

Ha recibidos dos premios de investigación y un diploma Europa Nostra (como coautor) por las obras llevadas a cabo a través del Plan Especial de Melilla la Vieja. Entregado en el Teatro del Liceo de Barcelona, el día 22 de mayo de 2001.

5) EXPERIENCIA Y ACTIVIDAD INVESTIGADORA. EXPERIENCIA PROFESIONAL.

Ha formado parte de grupos de investigación en las universidades de Málaga (3 proyectos I+D), UNED (2 proyectos I+D), Granada, y un proyecto Euromed Heritage de la Unión Europea.

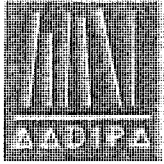
Profesionalmente ha dirigido un trabajo de investigación sobre la arquitectura de Marruecos para la Junta de Andalucía

Ha participado en la realización de diferentes exposiciones y fue el Comisario de dos exposiciones: "El Gran Capitán y la España de los Reyes Católicos" y "La prehistoria de las Islas Chafarinas".

7) PUBLICACIONES.

Ha publicado varios libros y numerosos artículos en revistas de investigación, centrándose actualmente en el estudio de arquitecturas en ámbito norteafricano, tanto en Melilla, como en Marruecos, actividad en la que centra

Destaca en el año 2000: Arquitectura y urbanismo español en el norte de Marruecos. Sevilla: Consejería de Obras Públicas y Transportes. Dirección General de Arquitectura y Vivienda, Junta de Andalucía, 2000; 327 p.



XXIX Curset
International Course on Interventions to the
Architectural Heritage
Barcelona, December 14-17th 2006

LECTURE TITLE The design of exhibition spaces in historic buildings in Northern Greece (19th-20th centuries)

LECTURER/S Vassilis Colonas

PROFESSIONAL ADDRESS

Address

City / Region

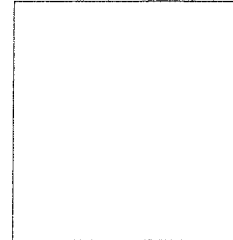
PC

Country

Tel 00(30)83156627

Fax 00(30)83125810

Mail colonas@the.forthnet.gr



CURRICULUM VITAE

Born in Thessaloniki, where he graduated from the School of Architecture of the Aristotle University.

Continued his studies in Paris, in the fields of the Restoration of Monuments, Art History and Museology, while at the same time working in the French Academy of Architecture.

Earned his doctorate from the School of Architecture, Aristotle University, in 1992.

Has taken part in numerous academic conferences in Greece and abroad and published studies in Greek and foreign books and periodicals.

He has been a member of numerous research programmes related to the architectural heritage in Greece and the Eastern Mediterranean countries of the 19th-20th centuries.

Has taught in post-graduate seminars at the Art History department in University of Crete (2000-02, 2005). Since 2002, Associate Professor at the School of Architecture in the University of Thessaly.

His last books are the Italian Architecture in the Dodecanese, 1912-1943 (Olkos, 2002), Greek architects in the Ottoman Empire (19th-20th centuries), Olkos Athens 2005, and The Army Share Fund building (Bank of Piraeus Cultural Foundation, 2005).



XXIX Curset
Jornades Internacionals sobre la intervenció
en el Patrimoni Arquitectònic
Barcelona, 14-17 desembre 2006

TÍTOL PONÈNCIA RESTAURACIÓ DE CAN FABRA A SANT ANDREU I DE CAN
SALADRIGAS AL POBLE NOU

PONENT/S Moisès Gallego y Tomàs Morató

DIRECCIÓ PROFESSIONAL Moisès Gallego

Adreça Carrer Trafalgar, nº 10, 1º-1ª
Municipi / Província BARCELONA C.P. 08010
País ESPAÑA
Tel 93.481.66.89 **Fax** 93.304.14.13 **Mail** moi@coac.es



DIRECCIÓ PROFESSIONAL Tomàs Morató

Adreça Carrer Trafalgar, nº 10, 1º-1ª
Municipi / Província BARCELONA C.P. 08010
País ESPAÑA
Tel 93.268.02.59 **Fax** 93.319.54.53 **Mail** morato@coac.es



PRESENTACIÓ DEL PONENT Relació amb el tema que es presenta.

Moisès Gallego, coautor del projecte, fa una presentació respecte del tipus edilici de fabrica textil, respecte de les possibilitats d'intervenció i transformació de l'ús Tomàs Morató, coautor del projecte fa una posada en practica del elements estructurals realitzats en Cada cas. Tots dos faran visita guiada el diumenge

ABSTRACT Resum de la ponència.

Can Fabra i Can Saladrigues son dues naus industrials que varen ser construïdes en el segle XIX per la creixen industrial tèxtil del país. La gran demanda de productes tèxtils va suposar un gran creixement d'aquesta activitat, tant pel que fa a les inversions de maquinària i la ma d'obra com a la necessitat de construir noves naus industrial per inquibir aquesta demanda. Quasi be la gran majoria d'aquestes naus tenien unes característiques molt semblants, eren espais contenidors de tres o quatre plantes d'alçada, de una llargada d'uns 60 metres i amplades que oscil.laven entre els 20 i 30 metres, las façanes son d'obra de fabrica de maó massís, estructura de pilars de fossa, jàsseres de fusta o metàl.liques, i sostres de revoltons d'obra ceràmica. Els paviments eren de rajoles ceràmiques i els sostres de les voltes enguixats.

L'aspecte exterior d'aquests contenidors tenen una gran simplicitat la seva bellesa els hi ve donat pels grans finestrals que ordenen les façanes, Tots ells son arquejats pel fet de tenir com a dintell un petit arc de descàrrega, disposats amb un ritme constant i amb trams opacs de poca amplada. Cada una d'aquestes naus ofereixen la sensació d'una gran obra, en part pel tamany de les seves mides totals i també per que mostren una nova racionalitat en la manera de ser construïdes. (*1) Son edificacions que deixen entreveure una gran espacialitat i lluminositat en el seu interior.

Una vegada aquests espais han deixat de fer allò pel que van ser construïts, es tornen grans espais contenidors aptes per a molts diferents usos sense tenir que fer especials adequacions. (*2) Amb aquest tipus edificatoris el tema, per a la seva recuperació, son quasi be son constants i calen destacar els següents:

En un primer grup apareixen els problemes estructurals, una part obeeixen a l'estat en que es troba l'edifici com a conseqüència d'haver sofert durant molt de temps un estat de càrregues mol mes superior als inicialment previst, (*3) fent que els fonaments estiguin pràcticament esgotats en la seva capacitat portant i que les parets perimetrals presentin un conjunt d'esquerdes per l'efecte de les empentes horitzontals de les voltes del sostre i per les dilatacions degudes a l'absència de juntes (Molts d'aquests edificis s'han cosit amb tensors metàl·lics i altres presenten greus desplomes en la seva verticalitat). (*4)

Dintre d'aquest capítol cal afegir els problemes que es deriven de les noves normatives de l'estat de càrregues i sobrecàrregues que cal aplicar a aquests edificis a l'hora de donar-los un nou us.

Per qualsevol dels efectes avanç esmentats es desprèn que el que cal fer en aquestes edificacions son grans operacions de reforços estructurals que afecten a la fonamentació, al reforçament dels pilars, reforçament del sostres i de les parets de façanes. (*5) Tots dos edificis que avui comentem presenten aquestes característiques amb patologies molt semblants i amb tècniques de restauració similars.

Un segon capítol a tenir en compte es la gran quantitat de petites transformacions que han sofert aquests edificis a lo llarg del temps de vida en que es van utilitzar com a edificacions industrials. Qualsevol transformació en el procés productiu implicava un canvi, reforma o afegit en la estructura i en la forma de l'existent. Totes aquests edificis industrials resten avui dia amb un conjunt de transformacions mutacions, tancaments de finestres, afegits i cossos annexes que desvirtuen el model original. La intervenció en aquestes construccions requereixen el fer una neteja d'aquestes operacions per retornar a l'edifici l'aspecte inicial en que fou construït. Les noves exigències de confort i d'equipament tecnològic i de serveis també suposen un altre capítol específic que tenen una important incidència a l'hora de fer una intervenció arquitectònica que completi l'abast de tot l'edifici.

Les normatives d'evacuació de l'edifici, les NBE d'incendis, afecten al sistemes d'accessos, de sortides d'emergència i vies d'evacuació, condicions que afecten a les portes d'accessos i a les escales, que sempre son del tot insuficients. I si donar mes punts per l'accés i sortides no es gens complicat la introducció de noves escales te una major complexitat.

Els sistemes d'equipar els interiors amb uns estàndards de confort actual implica la introducció de sistemes de climatització que requereixen uns espais tècnics que de vegades son contradictoris amb l'esperit, sempre aconsellable de tota rehabilitació, de recuperar l'essència de l'espai inicial. El propi cal dir dels sistemes de xarxes d'electricitat, xarxes de veu i dades, xarxes informàtiques, instal·lacions de prevenció i protecció anti-incendis, així com d'altres instal·lacions complementàries. Seguretat, telefonia, aigua sanitària, etc.

De fet aquest grup es que sol tenir major incidència en l'àmbit projectual. No solament es l'apartat que consumeix la major part del pressupost total, si no la que requereix la introducció de nous conceptes arquitectònics. Trobar el lloc per la ubicació de noves escales, de nous forats per la ubicació d'ascensors, veure i trobar a on ubicar les maquines refredadores, una nova estació transformadora, la necessitat d'habilitar espais per la conducció de l'aire d'impulsió i de retorn, constitueixen un conjunt de temes a resoldre que es transformen en la clau de la intervenció.

Crec que les adaptacions que calen introduir per un canvi d'us tenen una incidència mol inferior respecte dels temes esmentats. Els criteris de funcionalitat d'adequació a noves necessitats, d'optimització de recorreguts dels nous programes i d'altres aspectes similars no semblen els millors companys per dialogar i justificar el projecte.

En Can Fabra s'havia de fer una biblioteca de 3000 m²., el que implicava destinar dues plantes i mitja de tot l'espai disponible, un restaurant bar en planta baixa amb terrasses a l'exterior per donar activitat a la plaça existent. Introduir, també a la planta baixa, una sala d'usos múltiples amb capacitat per a 150 persones i un espai multius, sota coberta de 1200 m². de superfície útil, per a activitats vinculades a arts escèniques. Un edifici en que poguessin funcionar totes a l'hora i amb total independència entre elles. Aspectes als que el projecte dona resposta sense

La complexitat de can Saladrígues es encara major. Se ens demana mantenir en planta baixa un casal per a gen gran que ja funciona en l'actualitat segon una recent intervenció en que es va habilitar una part de l'edifici (800 m²). Una habilitació que es va completar amb un dubtós cos annex en la part nord-oest. Es demana ubicar en la resta lliure de la planta baixa un centre d'Imagineria, una sala polivalent de característiques semblants a l'emprada en l'edifici de Can Fabra i un gran vestíbul d'accés per a totes les activitats. En la resta de plantes se ens demana fer una biblioteca de 2000 m², ubicada en la seva major part a la planta primera, però deixant una part del programa a la planta baixa, i per completar la intervenció es demana ubicar un museu de l'indústria tèxtil de 3200 m² a ubicar en les restants plantes segona i tercera.

Des de el punt de vista de l'adequació d'espais el problema no te una gran dificultat, excepció feta de la planta baixa per l'acumulació de funcions demanades. La intervenció en Can Saladrígues consisteix en fer un buidat al terra per ubicar un dipòsit d'aigües de trenta mil litres, una estació transformadora, ubicació de totes les escomeses i part de la maquinaria de climatització. L'altre element a tenir en compte es el reforçament de l'estructura mitjançant un recalçament de la fonamentació, reforçament de pilars i sostres, i per acabar amb aquest primer nivell d'intervenció cal dir la necessitat substituir part de la coberta inclinada per coberta plana pe la ubicació de la resta de maquinaria de climatització

La resta d'operacions a fer com son la neteja de façanes, la sistematització de fusteries, la adequació dels pormenors del programa als espais existents, i d'altres aspectes similars constitueixen tot un ventall de feines de menor quantia que completen la intervenció global a l'edifici.

Barna, desembre 2006
Moisés Gallego, Tomàs Morató

CURRICULUM VITAE

MOISES GALLEGO OLMOS.

Arquitecto por la E.T.S. Arquitectura de Barcelona 1979.

Desarrolla su actividad profesional desde 1979 en Barcelona.

Profesor de Proyectos en la E.T.S. .Arquitectura de Barcelona, desde 1979

Profesor invitado en diferentes Escuelas de Arquitectura de Europa.

PREMIOS Y MENCIONES EN CONCURSOS DE ARQUITECTURA

Ha merecido diversos premios en concurso de arquitectura, entre los cuales destacan:

1er.PREMIO en concurso para la sede del Colegio Oficial de Aparejadores y A.T. de Lleida, 1981.(OC)

1er.PREMIO en concurso de ideas para el "Parc del Escorxador" Barcelona, 1.981

1er.PREMIO en concurso para la "Plaça de la Constitució". Lleida 1982 (O.C.)

1er.PREMIO en concurso para el Monumento a Francesc Macià. Plaça Catalunya. Barcelona 1983

1er.PREMIO en concurso para "Centro Asistencia Primària en La Llagosta". 1985, (O.C.)

1er.PREMIO en concurso para "Polideportivo en Villa Olímpica" de Barcelona. 1988 (O.C.)

1er.PREMIO en concurso para "Nuevos quioscos de Barcelona. 1992. (O.C.)

1er PREMIO en concurso para "Edificio de Viviendas en el barrio "Venta Berri" de San Sebastián. Vitoria 1993

1er PREMIO en concurso para "Centro cultural y deportivo "La Olivera" de Sant Boi de Ll. 1995 (O.C.)

1er PREMIO en concurso para "Centro deportivo "Ca n'Arimón" de Mollet del Vallés. 1997 (O.C.)

1er PREMIO en concurso para "Ajardinamiento del entorno de viviendas de Via Trajana. Barcelona 1998

1er PREMIO en concurso para "Centro deportivo municipal" en Sant Celoni. 2002, (E.C.)

Su obra ha sido seleccionada y finalista en diversas ocasiones de las convocatorias de Premios FAD

PREMI D'Arquitectura Publica Esportiva, año 2003 de "Secretaria General de l'Esport. Obra. Complejo Ca n'Arimón de Mollet

PREMIO Bonaplata del año 2004 de Restauración de Edificios Industriales. Obra "Can Fabra". Sant Andreu. Barcelona

Su obra ha sido reseñada en diversas publicaciones periódicas.

OBRAS MAS SIGNIFICATIVAS.

- Centro de EGB. "La Palmera". Barri de Sant Martí. Barcelona

- Centro Asistencia Primaria en La Llagosta. (Barcelona).

- Piscinas Olímpicas Bernat Picornell. Anillo Olímpico de Montjuich. Barcelona.

- Polideportivo de entrenamiento en la Villa olímpica de Barcelona.

- Biblioteca en Villa Olímpica de Barcelona.

- Polideportivo municipal "Sant Salvador" de Tarragona

- Complejo deportivo para la "U.E. Santboiana". Sant Boi de Ll.

- Piscina Municipal Cubierta de Tàrrega.

- Biblioteca "Can Fabra" Sant Andreu. Barcelona

- Bloque de viviendas de VPO para el IMPSOL en San Juan d'Espí. (Barcelona)

TOMÀS MORATÓ I PASALODOS

Arquitecto por la E.T.S. Arquitectura de Barcelona 1984

Exerceix a Barcelona d'arquitecte lliberal desde 1984

Professor de projectes A l'Escola Tècnica Superior d'Arquitectura de Barcelona de la UPC de 1.990 a 2.004

Professor de disseny d'elements 1988-1990 a l'Escola ELISAVA de Barcelona.

Professor de projectes III de Disseny d'interiors 1987 A 1990 a l'Escola ELISAVA de Barcelona.

“PREMIS I MENCIONS”

Ha rebut diversos premis entre els que cal destacar

PREMI BONAPLATA DE RESTAURACIÓ per a la rehabilitació de Can Fabra com a Biblioteca i Centre Cultural (amb Moisès Gallego i Jaume Arderiu, Arquitectes)

PREMI EUROPEU BRUMEL en l'apartat de transformació i renovació de petites estacions per a la reforma i adequació de l'Estació dels FGC de Sant Cugat (amb Jaume Arderiu i Francesc Aubach)

PREMI NACIONAL de construcció amb Pissarra per a la rehabilitació del conjunt monumental del Complex de Vall de Núria. (amb Jaume Arderiu)

F.A.D. 1993, FINALISTA apartat d'arquitectura per l'obra "Semisoterrament de les vies i nova estació dels FGC a Rubí"(amb Jaume Arderiu)

F.A.D 1990, PREMI HABITACOLA.

F.A.D 1987, FINALISTA apartat de rehabilitació, per l'obra "Centre de Protecció de Menors Maria Assumpta a Badalona", pel Departament de Justícia de la Generalitat de Catalunya, (amb Tonet Sunyer).

F.A.D. 1987, FINALISTA apartat d'Arquitectura Efímera per l'obra "Torre de Comunicacions de la Barcelona Olímpica" per una pel·lícula de F. Bellmunt (amb Franc Fernández i Moisès Gallego).

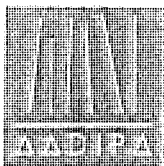
F.A.D 1988, PREMI HABITACOLA. (Tomàs Morató, responsable docent de Projectes III a Elisava)

F.A.D. 1985 PREMI DEL JURAT d'interiorisme per l'obra de la joieria Berao a Barcelona.

(Tomàs Morató amb Tonet Sunyer, Arquitectes) F.A.D. 1985 PREMI DE L'OPINIÓ, per la mateixa obra.

OBRES MAS SIGNIFICATIVAS.

- Rehabilitació de Can Fabra com a Centre Cultural.
- Estacions dels FGC de Sant Cugat i Rubí
- Rehabilitació del Consell del Districte de L'Eixample i Sant Martí
- Rehabilitació del Conjunt Monumental de Vall de Núria



XXIX Curset
Journées Internationales sur l'intervention
dans le Patrimoine Architectural
Barcelone, 14-17 décembre 2006

TITRE CONFÉRENCE LA PROBLEMÀTICA DE LA INTERVENCIÓ EN
L'ARQUITECTURA RACIONALISTA

CONFÉRENCIER/S EZIO GODOLI

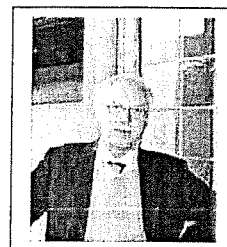
ADRESSE PROFESSIONNEL

Adresse Via MICHELI 2

Ville / Région FIRENZE C.P. 50121

Pays ITALIE

Tel 0552756560 **Fax** 0552756566 **Mail** Ezio.godoli@unifi.it



PRESENTATION DU CONFÉRENCIER Rapport avec le sujet présenté.

Ezio Godoli ha fatto parte, dal 1986 al 1994 del gruppo di esperti incaricato dall'Unesco del progetto Salvaguardia e restauro del patrimonio architettonico mondiale Art Nouveau

E ha sottoscritto la dichiarazione di Torino del 1994. Ha fatto parte del gruppo insediato dal Consiglio d'Europa per redigere la raccomandazione (Barcellona 1991) sulla protezione dell'architettura del XX secolo. E' autore di vari studi sul restauro dell'architettura del XX sec.

ABSTRAIT Résumé de la conférence.

La riflessione teorica e la pratica ormai pluriennale di restauro delle architetture del XX secolo hanno dimostrato l'esistenza di un problema *specifico* del restauro dell'architettura dell'età contemporanea, alla quale non possono essere applicate metodologie di Intervento solitamente utilizzate per costruzioni di altri secoli. Appare soprattutto insostenibile la pretesa della applicabilità alla architettura di una dottrina del restauro derivata da quella messa a punto per un'arte autografa come la pittura. L'errore di equiparare l'architettura, che nasce come *riproduzione* di un progetto ad opera di esecutori diversi dall'ideatore, ad una opera di arte autografa risulta ancora più insostenibile se applicata ad edifici razionalisti del periodo 1920-40, perché in contrasto con l'ideologia che li ha prodotti. Alcuni dei loro autori hanno infatti affermato la possibilità di una riproduzione seriale del progetto di architettura. Nella pratica si sono dunque affermate metodologie di restauro delle architetture del XX secolo che mirano al loro ripristino filologico, con interventi di ricostruzione delle parti distrutte e di rimozione delle superfetazioni. L'assenza di una piattaforma teorica condivisa non impedisce tuttavia un empirismo che si traduce spesso in pratiche contraddittorie, come indicano alcuni casi di restauro italiani presi in considerazione.

CURRICULUM VITAE

EZIO GODOLI, nato a Bologna l'8 gennaio 1945, è professore ordinario di storia della architettura nella Università di Firenze. Tra le sue principali pubblicazioni si segnalano *Ginevra 1927: il concorso per il Palazzo della Società delle Nazioni e il caso Le Corbusier* (Firenze 1979, con C.L.Anzivino); *Jan Wils, Frank Lloyd Wright e De Stijl* (Firenze 1980); *Il Futurismo* (Roma-Bari 1983); *Trieste* (Roma-Bari 1984); *Vienne Architecture 1900* (Paris 1985, con F.Borsi); *L'architettura delle scuole e il razionalismo in Grecia* (Firenze 1985, con A.Giacumacatos); *Hector Guimard* (Roma-Bari 1992); *À la recherche de la ville perdue* (Bruxelles 1996); *Josef Hoffmann* (Roma-Bari 2005, con G.Fanelli); *Architetti e ingegneri italiani dal Levante al Magreb 1848-1945* (Firenze 2005, con M. Giacomelli).

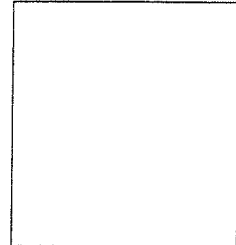


XXIX Curset
Journées Internationales sur l'intervention
dans le Patrimoine Architectural
Barcelone, 14-17 décembre 2006

TITRE CONFÉRENCE Casablanca, Modernité et Patrimoine
CONFÉRENCIER/S Abderrahim Kassou

ADRESSE PROFESSIONNEL

Adresse 174 BD ZERKTOUNI
Ville / Région CASABLANCA **C.P.** 20000
Pays MAROC
Tel +212 22 47 49 91 **Fax** +212 22 47 49 99 **Mail** kassou@menara.ma

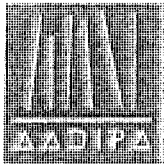


PRESENTATION DU CONFÉRENCIER Rapport avec le sujet présenté.

Architecte DPLG diplômé de l'Ecole d'Architecture de Paris La Villette, **Abderrahim Kassou** est également titulaire d'une licence d'Anthropologie de l'Université de Paris VIII et d'un DEA de Géographie de l'Université de Tours. A côté de l'exercice privé du métier d'architecte, il intervient de manière régulière à l'Ecole d'Architecture de Rabat où il a été en charge notamment du projet « patrimoines partagés ». Il est également membre actif des associations Architecture et Développement et Casamémoire.

ABSTRAIT Résumé de la conférence.

L'intervention protera sur une présentation générale de l'histoire urbaine récente de la ville de Casablanca. Ce qui permettra de resituer Casablanca dans son contexte historique et politique si particulier qui a permis la production de tant d'édifices modernes. Dans un second temps, l'intervention prendra 3 exemples de réhabilitation d'édifices récents à Casablanca pour présenter des situations différentes amenant des réponses différentes.



XXIX Curset
International Course on Interventions to the
Architectural Heritage
Barcelona, December 14-17th 2006

LECTURE TITLE Requalification – Reconversion – Réhabilitation : two examples in Italy

LECTURER/S Isabella Massini - Ilaria Saratti

PROFESSIONAL ADDRESS Isabella Massini

Address Via Baccio da Montelupo 19

City / Region Firenze **PC** 50143

Country Italy

Tel +39(0)557321261 **Fax** +39(0)557321261 **Mail** i.massini@awn.it



PROFESSIONAL ADDRESS Ilaria Saratti

Address Via C di Belgioioso 3

City / Region Firenze **PC** 50137

Country Italy

Tel +39(0)556540605 **Fax** +39(0)556540605 **Mail** i.saratti@awn.it



LECTURER PRESENTATION Report of the subject.

The two lecturers are freelance architects who collaborates with Ordine degli architetti di Firenze coordinating European programs. The projects that will come introduce to you have been object of study in the within of Euromed Heritage II – Patrimoine Partagés: savoirs et savoir-faire appliqué au patrimoine architectural et urbain des XIX-XX^e siècles en Méditerranée. One of the study cases has been planned and directed from the lecturers.

ABSTRACT Summary of the lecture.

Examples of valorization of the existing building patrimony Levels of intervention: meant of the terms "requalification" "reconversion" "restoration" The case of Hydroelectric power plant Taccani and its relationship with the industry and the Textile workers village. The case of Palazzina dirigenziale dei macelli di via dell' Arcovata in Florence.

CURRICULUM VITAE

Isabella Massini et Ilaria Saratti sont architectes libérales, qui exercent à Florence dans le secteur de la conception de projet, de restauration et de la direction de travaux pour des maîtres d'ouvrage publics et privés. Elles ont travaillé, en tant que conseillères, au sein de l'Ordre des Architectes de Florence de 1991 à 1998. Elles font partie des neuf associés associés fondateurs et membres du conseil d'administration (de 1998 à 2001) de la "Fondazione Centro Studi e Ricerche Professione Architetto" (Fondation Centre d'Etudes et de Recherches de la Profession d'Architectes), organisation à but non lucratif, qui adjoint les activités de l'Ordre dans les secteurs de la culture, de la formation et de la recherche. A partir de 1991, elles collaborent, tout d'abord avec l'Ordre, puis avec la Fondation, à la création et à la réalisation de projets novateurs pour la Communauté européennes (Now, Culture, Leonardo et Euromed).

partit, patrimoni compartit

Intervenció en l'arquitectura dels segles XIX i XX a la mediterrània

Barcelona 14-17.12.2006

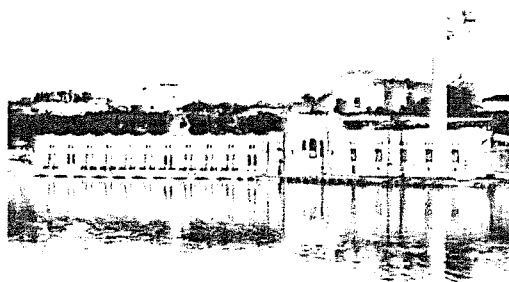
ÉLÉMENTS CLÉS DE LA RÉHABILITATION

Estratto del contributo italiano per il Progetto Euromed Héritage II:

"PATRIMOINES PARTAGÉS SAVOIR ET SAVOIR-FAIRE APPLIQUÉS AU PATRIMOINE ARCHITECTURAL ET URBAIN DES XIX-XX^e SIÈCLES EN MÉDITERRANÉE

a cura di Isabella Massini e Ilaria Saratti

La Centrale idroelettrica Taccani di Trezzo d'Adda



La Palazzina Dirigenziale dell'ex Mercato del Bestiame in via dell'Arcovata a Firenze



ORDINE DEGLI ARCHITETTI
PIANIFICATORI, PAESAGGISTI E
CONSERVATORI DI FIRENZE

Via Novara, 10 - 50123 Firenze
Tel. 055 2388103 - 2388104
Fax 055 2388103
www.ordinearchitetti.it



ORDINE DEGLI ARCHITETTI
PIANIFICATORI, PAESAGGISTI E
CONSERVATORI DI FIRENZE
piazza della stazione 1
50123 Firenze
telefono 055 2388103
fax 055 2388103

ARCHITETTI
Pianificatori, Paesaggisti e Conservatori di Firenze



Sous projet 51 éléments clés de la Réhabilitation

Projet de savoir-faire appliqués au patrimoine architectural et urbain des XIX-XX^e siècles en Méditerranée



La production de M&S, A&P et P&C est financée par le programme de coopération Interreg III

Tipologia di Intervento legato alle funzioni del manufatto

<i>Requalification</i> Riqualificazione	Rendere qualitativamente più valido, migliorare la qualità delle funzioni che si esplicano nell'organismo edilizio, con il mantenimento delle stesse.
<i>Reconversion</i> Riconversione	Adattamento di un organismo edilizio esistente, laddove abbia perso la propria funzione originaria, attraverso interventi che lo rendano adatto ad accogliere nuove funzioni.
<i>Réhabilitation</i> Recupero	Rendere di nuovo utilizzabile un organismo edilizio, attraverso opere di modifica e di miglioramento.

Tipologia di Intervento per eliminare il degrado fisico dell'edificio

<u>per degrado di minor entità</u>	
<i>Conservation</i> Conservazione:	"Manutenzione", mantenere in buono stato un cosa in modo che duri a lungo, manutenzione dell'oggetto fisico nel suo stato di fatto, senza cambiare o sostituire le funzioni che in quel momento possiede.
<u>per degrado di maggior entità</u>	
<i>Restoration</i> Restauro:	Rimettere nello stato originario o in buono stato, mediante opportuni lavori, un manufatto.

La Centrale idroelettrica di Trezzo d'Adda (Taccani) è un esempio di riqualificazione, riconversione e restauro.

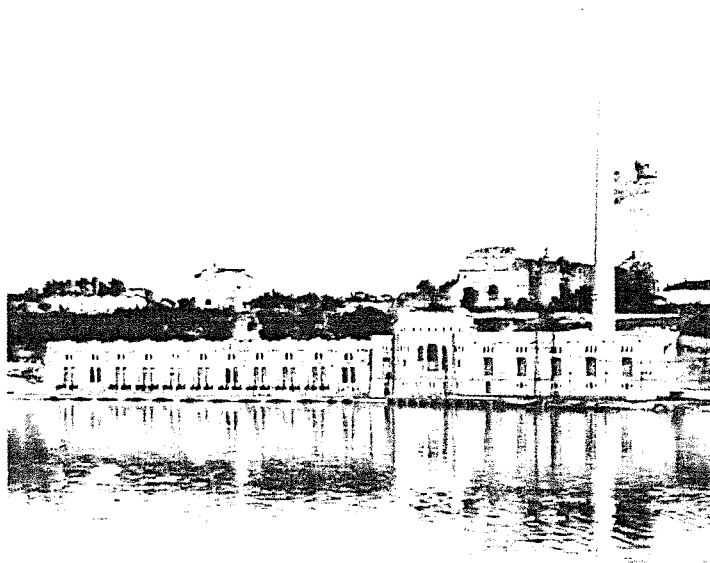
L'immobile comunale a destinazione residenziale in via dell'Arcovata 4 a Firenze, è un esempio di recupero,riqualificazione e restauro.

partit, patrimoni compartit

Intervenció en l'arquitectura dels segles XIX i XX a la mediterrània

Barcelona 14-17.12.2006

La Centrale idroelettrica Tacconi di Trezzo d'Adda



Tra l'Ottocento ed il Novecento l'elettrificazione incideva non solo sulla struttura del territorio e della produzione, ma stava trasformando la forma della città e del comportamento urbano;

il passaggio dall'illuminazione a gas a quella elettrica (la diffusione dell'illuminazione nelle strade e nelle case) e lo sviluppo delle tranvie elettriche costruivano il nuovo volto delle città

-Dopo la metà dell'800 si va sempre più concretizzando nella cultura dei protagonisti della trasformazione del territorio una sensibilità architettonica e paesaggistica tesa alla salvaguardia dell'ambiente con le sue presenze storiche

L'approccio progettuale, tra la fine dell'800 e l'inizio del 900, si esprimeva nella realizzazione di manufatti "eclettici" e privilegiava la scelta di soluzioni tipologiche e costruttive con diretti riferimenti alle architetture del passato (medievali, rinascimentali, classiche, ecc...) Il "pittresco", raccomandato per l'architettura civile, si trasferiva anche agli edifici industriali, assumendo così una funzione di mitigazione dell'impatto ambientale dell'impianto produttivo.

- Le prime centrali erano termoelettriche e localizzate nel cuore delle città poiché l'energia elettrica prodotta (corrente continua) doveva essere vicina ai luoghi da alimentare (illuminazione e tramvie)

- Alla fine dell'800 l'invenzione dell'alternatore, e quindi la possibilità del trasporto a grande distanza dell'energia elettrica, assieme all'aumentare del costo del carbone e alla esistenza sul territorio di abbondanti risorse idriche, hanno determinato in Italia e soprattutto al nord la costruzione di centrali idroelettriche che sono divenute la maggiore fonte di energia per i consumi urbani.

- La Lombardia, storicamente una delle regioni più industrializzate d'Italia, ha legato il suo processo di sviluppo all'energia idraulica e idroelettrica. La presenza nella Regione di società elettriche di primo piano e di industrie tessili, meccaniche e chimiche dipendenti dalla fornitura di energia, ha influito non solo sulla diffusione di impianti idroelettrici di notevole potenza ma anche sulla loro qualità architettonica.

- Inoltre in Lombardia, il rapporto tra committenti elettrici (p.e Edison, Enel, Conti, Crespì, Orobia, etc) e progettisti di fama fu molto fertile, con risultati di estremo interesse per la storia dell'architettura moderna. Tutte le centrali dovevano inoltre assolvere anche ad una funzione di rappresentanza che si è tradotta nel ricorso a forme monumentali, con la ripresa di stili architettonici del passato.

- Le centrali per la produzione di energia idroelettrica costruite in Lombardia tra la fine del XIX secolo e la prima guerra mondiale, costituiscono un complesso di manufatti di grande interesse perché non hanno subito le rapide e radicali trasformazioni di altre strutture architettoniche industriali, ed hanno conservato fino ad oggi pressoché inalterate le loro forme originarie, a testimonianza dell'alto livello ingegneristico ed architettonico espresso dalla cultura industriale del tempo.

(A)
schema lombardia fiumi mappa_ impianti.jpg

(B)

ANNO	EDISON ENEL	AEM	funzionante / non funzionante	CENTRALE	LUOGO	LUOGO Lungo il Brembo	LUOGO Lungo l'Adda	LUOGO Lungo il Serio	LUOGO lungo il Ticino
1885			no	Centrale di Santa Radegonda (termoelettrica)	Milano				
1887/89			no	Centrale di via G.B.Vico (termoelettrica)	Milano				
1896			no	Centrale di Porta Volta (termoelettrica)	Milano				
1898	x		si	Centrale BERTINI a Paderno (idroelettrica) E' costituita da un grande involucro atto a contenere la sala macchine: un grande rettangolo , in pianta che riprende la struttura del tempio classico cui si sovrappongono, negli elementi architettonici e nei materiali utilizzati citazioni storiche secondo il gusto neoclassico.			Paderno d'Adda (LC)		
1903		x	no	Centrale Comunale di Piazza Trento- (termoelettrica)	Milano				
1905	x		si	Centrale di Gromo- (idroelettrica)- Ai fabbricati annessi alla centrale (officina residenze dei dipendenti e sistemazioni esterne)sono applicati motivi eclettici neomedievali				Gromo(BG)	
1906/07	x		X	Centrale Taccani Idroelettrica (progettata da Gaetano Moretti)			Trezzo d'Adda(MI)		
1906	x		si	Centrale di Vigevano (idroelettrica) progettata da Gaetano Moretti in forme eclettiche neorinascimentali con riferimenti all'architettura lombarda nelle finestre a tutto sesto della sala macchine; la sala di trasformazione presenta una grande loggia.					Vigevano(PV)
1907/1910		x	si	Centrale di Grosotto (idroelettrica)Ha una facciata con grandi arcate e rilevante gioco grafico di mattoni policromi, un fregio corre lungo tutto l'edificio e si prolunga nelle opere di recinzione e nelle cancellate che delimitano l'area			Grosotto (SO)		
1914	x		si	Centrale Esterle (idroelettrica)La funzione di rappresentanza è marcata dal ricorso a forme di tendenza neorinascimentale: presenza di finestre e finestroni a sesto acuto e a tutto sesto con incorniciature in cotto nonché colonne e colonnine.			Paderno d'Adda(LC)		
1916	x		si	Centrale di Zogno- (idroelettrica)- in stile neorinascimentale con facciate riccamente decorate con intonaco a tre colori		Zogno(BG)			
1917/20		x	si	Impianto di Roasco (idroelettrica) progettata dall'arch. Pietro Portalupi è edificata con granito in blocchi levigati e presenta un particolare innesto a torre merlata che dialoga architettonicamente con il sovrastante castello Visconti Venosa			Grasio(SO)		
1917/20	x		si	Centrale Semenza (idroelettrica)- considerata una centrale sommersa perché tutta la zona delle turbine si trova sotto il livello delle acque mentre le zone degli alternatori e della sala controllo e a livello del pelo dell'acqua			Robbiate d'Adda(LC)		
1923	x		si	Centrale di Gandellino (idroelettrica) costruita in forme neoromaniche con imponente involucro in pietra locale ritmato da grandi bucatore ogivali e da pronunciate lesene				Gandellino (BG)	
1924	x		si	Centrale di Carona (idroelettrica)- costruita su un impianto articolato in due corpi di fabbrica paralleli mostra in contrapposizione ad un austero ma imponente involucro esterno una esuberante ricchezza decorativa della sala macchine.		Carona(BG)			
1925	x		si	Centrale di Avriaco (idroelettrica) costruita in forme neomedievali				Valgoglio(BG)	
1925	x		si	Centrale di Dossi (idroelettrica)- costruita in pietra locale e cemento armato. Il prospetto è inquadrato da paraste e sormontato da un timpano in corrispondenza della copertura sostenuta da capriate metalliche.				Valbondione (BG)	
1925	x		si	Centrale di Ludrigno (idroelettrica)- impianto originario di ispirazione classicista intracciabile ormai solo negli interni poiché l'esterno è stato totalmente rifatto negli anni '60.				Ardesio(BG)	
1931	x		si	Centrale di Bardogna (idroelettrica)- impianto con movimentato prospetto finemente decorato		Moio de' Calvi (BG)			
1938	x		si	Centrale di Vizzola (idroelettrica)- progettata da Giovanni Muzio- L'edificio è articolato in due corpi di fabbrica raccordati da un blocco scala di grande pregio architettonico.la linearità dei fabbricati, il ritmo seriale dei grandi finestroni ed il rivestimento in mattone scuro conferiscono un'austera imponenza alla soluzione razionalista.					Vizzola(VA)
1955	x		si	Centrale di Porto Torre (idroelettrica) - progettata da Giò Ponti -realizzata in forme tardo razionaliste con elementi interni di grande design					Somma Lombardo (Va)

(C)

Foto delle centrali

Immagine villaggio tav.2

Il contesto della centrale Taccani – Villaggio Crespi d'Adda

Parlare della Centrale senza prendere in considerazioni il contesto globale in cui la stessa venne costruita sarebbe assai riduttivo poiché:

- essa è strettamente correlata allo sviluppo del villaggio operaio
- è realizzata dagli stessi progettisti coinvolti nella progettazione dei manufatti del villaggio
- ed infine, assieme al villaggio, rappresenta la materializzazione delle utopie urbanistiche ottocentesche.

Cristoforo Benigno Crespi acquista, nel **1876**, un vasto territorio a Nord-Ovest dell'Adda per impiantarvi la propria industria tessile ed affida all'ing. Luigi Rossi le necessarie opere di canalizzazione per derivare le acque del fiume allo scopo di alimentare la nuova fabbrica con una piccola centrale idroelettrica:

la scelta della localizzazione dell'impianto fu dettata essenzialmente:

- dalla ricerca di uno spazio lontano dalla concentrazione e concorrenza aziendale di altri nuclei industriali
- dalla disponibilità delle grandi riserve di acqua (Adda) come forza motrice sia per i macchinari che per le necessità interne al ciclo di lavorazione del cotone;
- dalla disponibilità di manodopera non professionalizzata di estrazione rurale a basso costo;
- dalle agevolazioni economiche all'investimento da parte del Consiglio provinciale di Bergamo.

Il complesso della fabbrica con l'annesso villaggio operaio si ampliò in epoche diverse in stretto rapporto con l'aumento della produzione: tav.2

- fino al 1890 il complesso manifatturiero cresce per aggregazioni senza un piano urbanistico preordinato con un'evidente "casualità" dell'insediamento abitativo circostante
- dal 1896 al 1900, momento di maggiore sviluppo della fabbrica, la nuova struttura abitativa risulterà strutturata secondo un organico disegno di lottizzazione.

Prima fase 1876/1890

- la fabbrica
- la portineria vecchia
- una passerella in ferro
- la centrale idraulica
- la piccola diga,
- il primo nucleo di tre case operaie sorte (1878), per ospitare le maestranze specializzate che provenivano dagli altri stabilimenti della famiglia Crespi e dovevano istruire la manodopera locale. Tali immobili sono costruzioni su tre piani fuori terra

- Nel **1882** furono inaugurati l'albergo , l'osteria con sale, tabacchi, chinino e olio di semi

fav 3

Seconda fase 1890/1907

Il figlio di Cristoforo Benigno Crespi, Silvio Benigno promuove lo sviluppo organizzato del villaggio ed affida ai due massimi architetti del momento, Ernesto Pirovano e Gaetano Moretti la progettazione urbanistica ed edilizia del villaggio perché seguissero l'esempio degli insediamenti inglesi. L'asse viario principale si interseca con assi viari minori creando un effetto ortogonale estremamente rigoroso;

Nel **1890** il villaggio viene dotato della scuola, del lavatoio comune, del teatro, dell'ambulatorio e delle prime quattro case uni o bifamiliari.

Nel 1891/93 viene costruita la chiesa

Nel 1893/94 la villa Castello dei Crespi

Nel 1894, con un progetto dello stesso Silvio Crespi,

-viene più che raddoppiato l'impianto industriale, . L'aspetto innovativo della costruzione è il suo sviluppo in senso orizzontale anziché quello verticale consueto per le filande. I capannoni seriali a shed sfruttano in modo migliore la luce naturale e sono più funzionali allo sfruttamento delle nuove applicazioni meccaniche della trasmissione dell'energia prodotta dalle turbine.

- Vengono costruite le abitazioni del medico e del cappellano

Nel 1896, con il potenziamento dell'attività industriale e l'ampliamento della fabbrica per l'inserimento delle macchine a vapore, anche il villaggio viene ampliato ulteriormente con la realizzazione di altre 11 abitazioni per gli operai.

L'affermazione ottenuta all'esposizione internazionale di Parigi 1889 con la presentazione di tessuti di cotone leggeri come la seta spinge la famiglia Crespi ad intraprendere sempre nuove opere sia di ampliamento del villaggio (fabbrica ed edifici) sia nelle zone limitrofe come la realizzazione, funzionale al potenziamento della fabbrica, della centrale a 10 turbine di Trezzo d'Adda.

Nel 1900 vengono costruite altre 18 case operaie bifamiliari recintate in vari appezzamenti

Dal 1902 al 1915 viene costruito il terzo nucleo di case operaie

Terza fase 1915/1927

Nel 1915 vengono costruite ulteriori 5 unità abitative chiamate case dei dipendenti;

Nel 1922 viene costruita la caserma dei carabinieri

Nel 1923 viene costruito il **campo sportivo**

Dal 1925 al 1927 vengono costruite in una zona più appartata e distante dal centro le abitazioni per i dirigenti, 8 vere e proprie ville foto 031-31

Successivamente a questa data il villaggio non è stato più sostanzialmente variato

La crisi economica del 1929 costrinse i Crespi nel 1930 a cedere l'azienda.

(foto 14)

LA CENTRALE IDROELETTRICA

L' intervento di restauro della Centrale di Trezzo (esempio di riqualificazione, riconversione, recupero e restauro) è stato attuato tenendo a riferimento obiettivi quali la riqualificazione delle funzioni originarie che ancora permangono e la riconversione di alcune sue parti per adattarsi a nuove funzioni .

(foto 1 – corografia)

L'impianto idroelettrico di Trezzo d'Adda è situato in corrispondenza dell'ansa del fiume Adda (foto 1 corograf) detta del Castello di Trezzo, in provincia di Milano.

(foto 2)

Il complesso fu progettato dall'architetto Gaetano Moretti che studiò per l'edificio una disposizione lineare dei volumi dei 3 corpi di fabbrica lungo il fiume armonizzata con grande sensibilità rispetto al fiume stesso ed all'adiacente antico castello visconteo (costruito nel 1370 da Bernabò Visconti) richiamandone sia l'aspetto estetico che utilizzando analoghi materiali di rivestimento.

(Tav. 4)

L'impianto, costruito tra il 1899 ed il 1904 costituiva, per l'epoca, un vero e proprio "polo energetico" in quanto la centrale comprendeva :

- sezione idroelettrica (con dieci generatori che fornivano una potenza di kW 10.000)
- una sezione termoelettrica a vapore (per complessivi kW 4.000) destinata ad integrare la produzione idroelettrica durante le magre dell'Adda;

E' costituito da:

- uno sbarramento mobile in corrispondenza dell'ansa del fiume Adda
- e da un ragguardevole edificio che ospitava ed ospita i gruppi generatori.

La concezione idraulica del progetto elettrico fu fatta dagli ing. Covi e Semenza che elaborarono uno schema idraulico che presentavano aspetti originali ed innovativi:

- scelta di collocare l'edificio motori (turbine) direttamente in fregio al fiume in modo da eliminare il tradizionale canale di derivazione ed alimentare i gruppi di generazione direttamente tramite presa sul fiume;
 - l'utilizzazione è realizzata sopraelevando i livelli naturali del fiume Adda mediante uno sbarramento ubicato subito a valle del fabbricato in corrispondenza dell'ansa naturale del fiume
-

Descrizione dell'impianto idroelettrico

L'impianto idroelettrico è una centrale ad acqua fluente (non può immagazzinare ed utilizzare più acqua di quella concessa).

Le opere costituenti l'impianto sono:

- 1) (opera di ritenuta o sbarramento); la diga (foto 3 e 4)
- 2) (opere di scarico)
 - il bacino di scarico e le gallerie foto scarico1 - 065_30 foto2
 - lo sfioratore foto 049_14
- 3) il canale di navigazione; foto 3671 12_12 10_10
- 4) scala di risalita dei pesci.(foto 6)
- 5) l'edificio della centrale con le turbine per l'energia elettrica; Foto 5 foto 7

tav.5

INTERVENTO DI RINNOVAMENTO

Il rinnovamento dell'impianto si è attuato dal 1996 al 2000 ed è basato sulle seguenti scelte:

- **l'eliminazione delle sovrastrutture tecnologiche esistenti** foto1960.1
- **la conservazione (parziale o totale) del macchinario di produzione originario**

1) Per le opere di sbarramento la diga mobile in elementi di legno è stata sostituita con una traversa in calcestruzzo (foto trezzo 1)

2) Per i macchinari si è attuato un ammodernamento sostituendo le parti attive di 6 dei 9 generatori foto 062_27 059_24; Sono stati rinnovati anche le apparecchiature elettriche la trasformazione ed i quadri elettrici

3) Per le opere di carico è rimasto tutto come in origine: in prossimità delle griglie sono stati installati degli sgrigliatoi automatici. (Foto 3625)

- **la conservazione dell'edificio monumentale**

Sono stati fatti i lavori di rifacimento e conservazione degli elementi costituenti la copertura. Sono in parte iniziati ma non conclusi gli interventi di conservazione delle parti interne (recupero decorazioni e parti in ferro) foto scala3 e degli elementi di facciata seppur non in problematico stato di degrado. (foto 8)

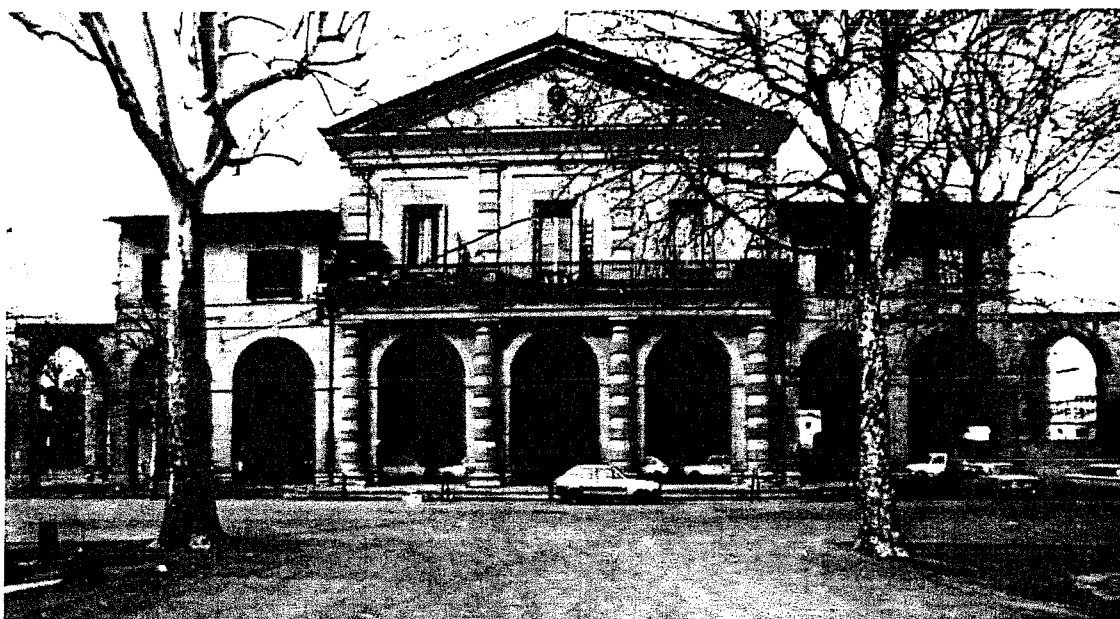
L'importo complessivo dei lavori è stato di 28 milioni di euro di cui il 60% per le opere sulla diga.

partit, patrimoni compartit

Intervenció en l'arquitectura dels segles XIX i XX a la mediterrània

Barcelona 14-17.12.2006

Il Restauro e Recupero della Palazzina Dirigenziale dell'ex Mercato del Bestiame in via dell'Arcovata a Firenze



Dopo gli interventi illustrati dalla mia collega presento un esempio fiorentino di riconversione di un edificio pubblico dismesso, costruito nell'800 come sede delle Poste e della Direzione dei nuovi Macelli, mai finito e trasformato in appartamenti di edilizia residenziale pubblica.

Sono necessari alcuni brevi cenni storici per inquadrare l'edificio nella complessa storia urbanistica di Firenze.

Nel 1865 Firenze diventa Capitale di Italia e proprio nel 1865 viene approntato un piano generale di riorganizzazione della città (Piano Poggi) che prevede, fra l'altro, lo spostamento dei macelli e del mercato del bestiame fuori dal centro storico (problemi igienici) e vicino alla linea ferroviaria (problemi logistici).

Già in quegli anni veniva ipotizzato un nuovo scalo ferroviario proprio dove "ironia della sorte" verrà realizzata la nuova stazione interrata dell'alta velocità progettata da Norman Foster e Ove Arup.

La progettazione iniziale dell'area prevedeva edifici a marcata connotazione industriale, ma, su indicazione dello stesso Poggi, nel 1869 veniva dato l'incarico di redigere uno studio per il Mercato del bestiame all'ing. Felice Francolini che apportò modifiche di carattere estetico-formale al progetto, introducendo elementi manieristi, e modifiche di carattere funzionale relative alla distribuzione planimetrica delle fabbriche.

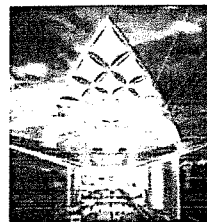
Nel 1871 la capitale viene portata a Roma e solo nel 1879 la palazzina, seppur non finita, viene consegnata. E non finita rimane in quanto l'intero intervento subisce un notevole ridimensionamento e già nel 1907 la



STORICHE prog_prosp.jpg
Mercato dei Bestiame, Prospetto Sud del Fabbricato Municipale, a. firma F. Francolini, Progetto 1872 (ASCF 198/002)



STORICHE piano Poggi.jpg
F. Francolini, planimetria del mercato generale all'ingrosso adiacente all'area dei pubblici macelli, 1869



STORICHE Foster.jpg
Progetto preliminare
Foster and partners con Ove Arup
www.archimagazine.com/atav.htm



STORICHE Foster2.jpg
Progetto preliminare
Foster and partners con Ove Arup
www.fav.it



FACCIATA-IMMAGINI_FACCIATA_PRINC-GIF



ESTERNI retro.JPG

palazzina viene adattata a residenza.

Purtroppo, nel quadro delle vicende urbanistiche più recenti, sul comparto urbano di cui l'edificio fa parte sono state previste funzioni non coordinate e non coerenti, spesso antitetiche fra di loro, nate tutte da esigenze reali ma dettate da fattori contingenti. In tale modo una parte di città, unitariamente progettata e che aveva le potenzialità urbanistiche e architettoniche per divenire un centro di aggregazione di funzioni omogenee, è in realtà l'occasione mancata per un miglioramento più ampio della qualità urbana in una zona estremamente povera di segni architettonici ed urbanistici significativi e totalmente priva dei necessari spazi verdi.

L'immobile viene impropriamente adattato ad un uso abitativo che costringe le strutture "monumentali" a comprimersi nelle dimensioni di 'appartamento', ma l'utilizzazione residenziale può essere ormai considerata più "storica" di quella ad uffici.

Ciò nonostante, si può dire che tale uso non è riuscito a modificare sostanzialmente le caratteristiche originarie dell'edificio stesso; diciamo che sono stati più gli abitanti ad adattarsi ad abitare quegli spazi, piuttosto che gli spazi ad essere adattati alle esigenze della abitanti.

L'uso abitativo si è stratificato e consolidato senza un progetto organico di ristrutturazione funzionale, distributiva ed impiantistica dell'edificio.

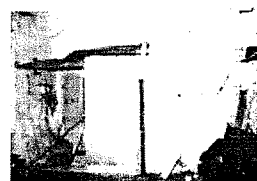
Prima dell'intervento di recupero l'edificio era suddiviso in otto alloggi, e comprendeva al piano terra anche un magazzino ed un locale ad uso della Depositeria Comunale di veicoli.



PRIMA esterni017.jpg

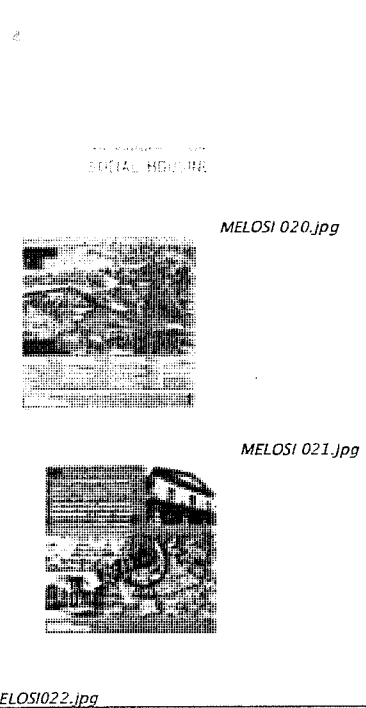


PRIMA cucina_corridoio.jpg



PRIMA corte019.jpg

L'immobile è di proprietà comunale e la progettazione e direzione lavori dell'intervento sono state affidate con un Concorso pubblico nell'ambito di un programma di riqualificazione di edifici pubblici, nel nostro caso per l'edilizia residenziale pubblica.

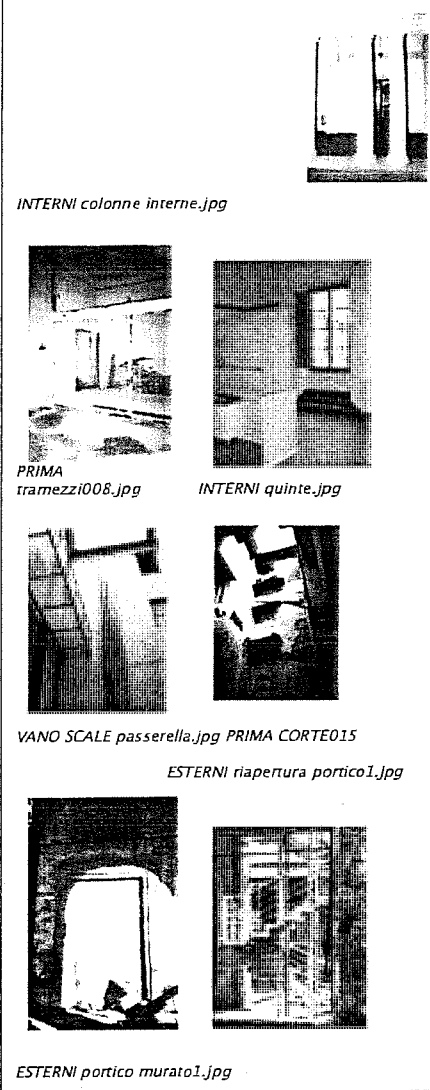


Le sfide di questa progettazione erano:

1 - conciliare la funzionalità abitativa (riferita ad una utenza non personalizzata, intercambiabile) con il restauro e la valorizzazione di un edificio storico, per ben altri usi progettato e per gran parte fastoso e monumentale.

2 - concepire formalmente e tecnologicamente tutti gli interventi da eseguire per ottenere la funzionalità abitativa in modo da non alterare la percezione dell'edificio originale, da non modificare irreversibilmente la sua natura, da non vincolarlo definitivamente a nessun uso specifico;

3 - condensare in interventi ben visibili, caratterizzati e qualificati, le risposte alle molte esigenze poste dall'adeguamento funzionale dell'edificio; tale scelta è meno invasiva rispetto a quella di intervenire punto per punto, problema per problema, secondo logiche delle quali si perde presto la memoria, e inoltre è culturalmente più corretta e leale: intervenire su una preesistenza fortemente caratterizzata deve voler dire anche dialogare con essa; e proprio nella logica del rispetto è giusto connotare l'intervento, con la cifra della cultura personale



di chi progetta (e se ne assume paternità e responsabilità) e collettiva espressione del tempo in cui l'intervento viene deciso, pensato ed eseguito.

Il progetto si è quindi posto come obiettivo il ritrovamento degli spazi originari, rendendoli percepibili nelle loro volumetrie attraverso l'eliminazione di tutte le opere murarie estranee all'impianto originale, e attraverso l'inserimento di quinte murarie di varie altezze a cui vengono affidate tutte le funzioni abitative come cucina, angolo pranzo, ecc.

Il recupero dei distributori comuni a tutti i livelli ha previsto la loro riapertura alla luce con l'inserimento a tutti i piani di finestre simili a quelle del piano terra, con vetri trasparenti che hanno permesso la percezione delle corti. Ad esse viene affidato il nuovo ruolo di spazio qualificato "esterno in interno" in contrapposizione alla consueta funzione di "presa d'aria".

La localizzazione dei servizi igienici e delle caldaie nei corridoi laterali ha risolto l'organizzazione degli alloggi in modo da eliminare lo spreco di spazio e la dispersione che i corridoi rappresentano, concentrando inoltre tutte le adduzioni e gli scarichi in manufatti caratterizzanti il nuovo intervento. La parte impiantistica è stata così risolta inserendo le forniture (gas, acqua, luce) nelle corti e nell'atrio, utilizzando poi carter metallici nelle corti e due cavedi esterni in muratura su ciascuno dei due fronti, contenenti sfiati, tiraggi ecc., volutamente in vista ed essenziali nelle forme. Tali cavedi sono stati utilizzati per dare una scansione alla facciata, in corrispondenza dei punti in cui il profilo della copertura cambia bruscamente, in maniera incomprensibile per chi non conosce la pianta dell'edificio e si limita a guardarlo da fuori. Le due colonne vengono a suddividere in tre parti la muratura, contrastando l'effetto attuale di



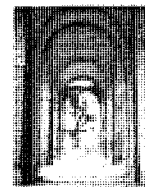
PRIMA esterni013.jpg



ESTERNI DSCN0896.JPG



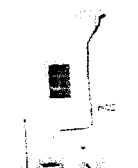
PRIMA portico006.jpg



SCALE EST Portico.JPG



QUINTE 10 Quinte attrezzate sez.psd
QUINTE 10 Quinte sezCC.psd
QUINTE Qinte12.jpg
QUINTE Quinte902.JPG
QUINTE Quint A6.jpg



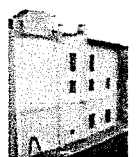
PRIMA bagno018.jpg INTERNI bagno handy.jpg



INTERNI carter.jpg



INTERNI cavedio.jpg



ESTERNI DSCN0896.JPG

qualcosa di molto esteso, poco bucato, privo di alcun tipo di elemento decorativo.

Tutti gli infissi originali erano di buona fattura, alcuni eseguiti con particolare ricchezza di cornici e materiali. Il progetto ha posto particolare cura nel loro censimento per poter conservare anziché sostituire, e sono stati restaurati e recuperati tutti gli infissi, sia interni che esterni.

La nuova distribuzione interna ha permesso di ricavare 13 appartamenti di varia dimensione, di cui due adeguati per i diversamente abili oltre a due vani per uso sociale (asilo condominiale, locale riunioni, ecc.) al piano terreno.

Al piano sottotetto sono stati ricavati, modificando le coperture ed inserendo una scala ed una passerella metalliche, due appartamenti di 3 vani ciascuno oltre ad un soppalco abitabile.



INTERNI porta interna.jpg INTERNI portoncino.jpg



INTERNI porte.jpg



INTERNI corridoio vasariano



VANO SCALE montaggio passerella.



VANO SCALE DSCN0906



INTERNI soppalco.jpg INTERNI soggiorno A14.jpg

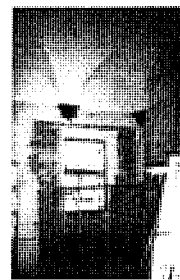
Nei lavori di risanamento strutturale delle murature sono state privilegiate tecniche edilizie vicine a quelle utilizzate per la costruzione dell'edificio. Si è cercato di evitare interventi traumatici e lesivi dell'originale continuità strutturale e di utilizzare materiali diversi da quelli impiegati dall'antica tecnica costruttiva.

Il ricorso a materiali analoghi agli originali, infatti, consente una più sicura integrazione dei nuovi elementi con il manufatto antico ed, inoltre, evita che si possa creare una discontinuità nelle resistenze fisiche, chimiche e meccaniche.

La risarcitura delle murature è stata effettuata mediante sostituzione parziale del materiale, con la tecnica del cucì e scuci. L'obiettivo di questa



STRUTTURE ind_interventi.jpg



STRUTTURE cucì-scuci.jpg

lavorazione è quello di ripristinare l'originaria continuità strutturale degli elementi murari degradati mediante una graduale sostituzione che non deve interrompere, nel corso dei lavori, la funzionalità statica della muratura.

Si è provveduto, delimitata la parte di muratura da sostituire, ad individuare le zone dei successivi interventi che sono stati alternati in modo da potere sempre disporre di un quantitativo sufficiente di muratura resistente.

I consolidamenti sono stati di tre tipi:

1 - Consolidamento mediante iniezioni a base di miscela di leganti

2 - Consolidamento mediante iniezioni armate in modo da realizzare, all'interno della muratura, una struttura solidamente interconnessa con barre in acciaio inossidabile inserite nei fori dove vengono eseguite le iniezioni a base di miscela di leganti

3 - Consolidamento mediante tiranti metallici (catene)

STRUTTURE iniezioni.jpg

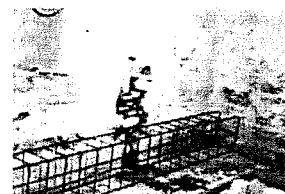
STRUTTURE collegamenti.jpg

Al piano terra sono stati realizzati cordoli, placcaggi e fondazioni affiancate a quelle esistenti.

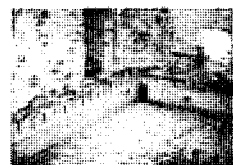
Previa pulizia della superficie verticale interna, mediante idrolavatrice a pressione, sono stati realizzati dei getti in calcestruzzo armato. La superficie delle murature esistenti a contatto con il getto, immediatamente prima di questo, sono state trattate con lattice adesivo a base di stirolo-butadiene o simili in modo da garantire la massima adesione.

Prima dei getti sono stati eseguiti opportuni vani per il passaggio dell'aerazione o di tubazioni di qualsiasi natura.

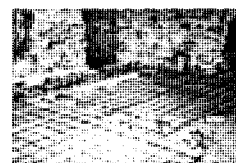
Per quanto riguarda l'ancoraggio delle nuove strutture alle esistenti, queste sono state eseguite tramite spillature metalliche. (inghisatura del foro tramite







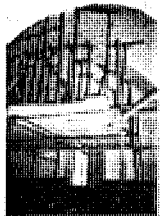
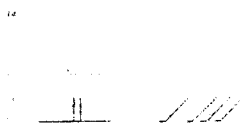
STRUTTURE solaiPT009



STRUTTURE volta011



STRUTTURE volta011

<p>iniezione a pressione ambiente di resina di tipo epossiacrilico o epossidico, e inserimento della barra in acciaio costituente la spillatura vera e propria]</p>	 <p><i>solaiPT012</i></p> <p>STRUTTURE</p>
<p><u>Consolidamento delle volte.</u></p> <p>Le caratteristiche costruttive messe in luce (volte leggere con soprastanti voltine di alleggerimento su muretti di irrigidimento, al posto del semplice riempimento previsto in progetto) hanno comportato alcune lievi variazioni nell'applicazione delle tecniche di consolidamento originariamente progettate: sono state infatti smontate le voltine di alleggerimento, che avrebbero ostacolato il passaggio degli impianti, e, dopo un alleggerimento generalizzato, si è provveduto alla stesura di rete a maglia sciolta, barre di armatura posizionate a maglie romboidali, connettori, successivo placcaggio; ricostituzione di solaietti di alleggerimento con muretti e tavelloni, soprastante solettina di sottopavimento ancorata alle murature d'ambito del vano, fino a ritrovare la quota di progetto, stesura di rete elettrosaldata fissata con spillature alle murature, esecuzione di croce di S. Andrea e getto finale del massetto</p> <p>Ciascuna struttura voltata, oggetto dell'intervento di consolidamento, è stata preventivamente puntellata in maniera molto accurata e diffusa, procedendo al suo disarmo solo a consolidamento avvenuto.</p>	 <p><i>STRUTTURE volta001.</i></p>  <p><i>STRUTTURE volta002</i></p>  <p><i>STRUTTURE volta003</i></p>  <p><i>STRUTTURE volta007</i></p>
<p><u>Consolidamento di struttura piana mediante placcaggio</u></p> <p>I placcaggi dei solai in legno sono stati eseguiti realizzando un pacchetto strutturale legno/calcestruzzo. E' stato eseguito il vano di alloggiamento del getto in corrispondenza delle travi principali, mediante taglio della superficie</p>	

superiore; eseguita poi una casseratura laterale alla trave stessa nella porzione inter-travicello, è stata disposta una armatura di connessione legno/calcestruzzo sagomato a V aperto, in foro eseguito nel laterizio e nel legno ed ivi inghisate con resina di tipo epossiacrilico. Si è poi disposta una armatura diffusa sulla superficie di estradosso. Dopo una aspersione finale di adesivo per ripresa di getto a base di stirolo-butadiene è stato gettato, a buon fresco, del betoncino adesivo ordinario, lisciato superiormente a regolo o a mestola. In alcuni casi è stato necessario controventare ed irrigidire la struttura piana mediante tiranti posti all'intradosso o all'estradosso.

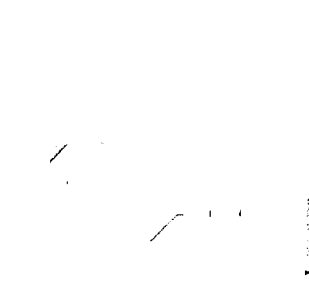
I tiranti sono stati pretesi e collegati rispettivamente ad ogni trave della struttura a mezzo di cravatte metalliche ripiegate ad U e chiodate.

Infine si è provveduto alla risarcitura dei fori della muratura con malta cementizia.

La parte sommitale dell'estremo libero superiore delle murature (parapetti, muri di attico, muri di gronda ecc.) è stata consolidata mediante lo smontaggio del materiale murario sciolto; successivo rimontaggio di muratura a due teste con materiale recuperato o laterizio nuovo semipieno, montato a fori verticali, murato a malta di calce additivata con lattice adesivo; gli ultimi tre ricorsi di malta di allettamento, compreso quello di posa della copertura o della copertina, sono stati armati con rete a maglia fitta o con traliccio reticolare zincato.

Il consolidamento delle coperture, che presentavano elementi spingenti e degrado diffuso, è consistito nell'esecuzione di solai di collegamento ed irrigidimento alla quota dei controsoffitti, nella bonifica di tutte le strutture

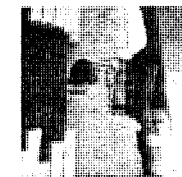
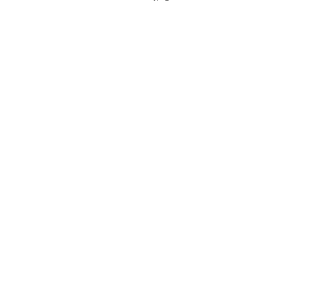
STRUTTURE prog solai025



STRUTTURE spillature.jpg



STRUTTURE s_andrea.jpg



STRUTTURE somm_muro.jpg



COPERTURE trave 5.jpg



COPERTURE trave 5.jpg

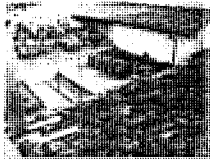


COPERTURE andalo.jpg



COPERTURE trave retic.jpg

lignee con sostituzione di travi o consolidamenti localizzati, nell' inserimento di travi reticolari a sostegno dei puntoni e nell'esecuzione di un massetto leggermente armato a protezione del nuovo strato isolante.



COPERTURE DSCN0070.jpg



COPERTURE panor. finito.jpg

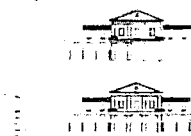
E' stato infine possibile eseguire il restauro della facciata con un intervento di tipo scientifico, analizzando in una prima fase tutte le varie tipologie di degrado delle superfici e identificando puntualmente nel progetto esecutivo tutte le tecnologie necessarie.

La metodologia seguita ha avuto come primo input quello di fermare l'evidente degrado delle parti lapidee più esposte andando a risarcire tutte le fessurazioni e le lacune esistenti, proteggendo poi il paramento con adeguati prodotti traspiranti e idrorepellenti.

- trattamento biocida
- esecuzione di impacchi chimici a base di carbonato di ammonio
- consolidamento della superficie disgregata mediante applicazioni a pennello e/o per siringatura di prodotto rinforzante per pietre silicatiche a base di silicato di etile
- consolidamento statico di parti distaccate e fratturate mediante colatura nelle fessurazioni di resina epossidica fluida ad alta resistenza meccanica, previa sigillatura con lattice di gomma; impematura di elementi in pietra aggettanti e minaccianti il distacco con inserimento di barre di acciaio inox e/o in fibra di vetro di varie sezioni di diametro, con colatura e iniezioni nel foro praticato di resina epossidica fluida

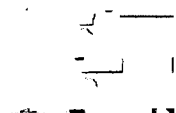


STORICHE prospetto.jpg
Felice Francolini,
Mercato del Bestiame,
1872. Fabbrica per uffici
di Posta e Telegrafo.
disegno di progetto
(ASCF, 198/004)

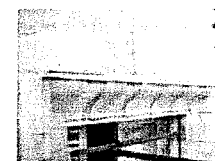


FACCIATA-DISEGNI-
Degrado

FACCIATA-DISEGNI-
Interventi



FACCIATA-DISEGNI-Part



FACCIATA-IMMAGINI-Finestre PP2



FACCIATA-IMMAGINI-Fin_finita1225



FACCIATA-IMMAGINI-
F/Cons_bozze PP

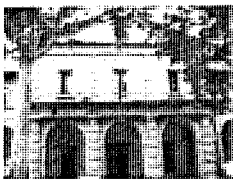
FACCIATA-IMMAGINI-
F/Cons_bozze PP2



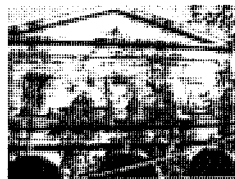
- stuccatura dei fori e delle fessurazioni con impasto a base di stucco a base di fluoro elastomero addizionato con polvere di pietra e pigmenti minerali

Le ricostruzioni eseguite sono state localizzate ed hanno avuto come scopo quello di ridisegnare gli allineamenti ed i profili senza un vero e proprio rifacimento. Le ricostruzioni volumetriche sono state eseguite con malta idraulica premiscelata, successiva stesura di uno strato di circa 5 mm di stucco a base di fluoro elastomero additivato con polvere di pietra e pigmenti naturali, previa creazione di armatura di sostegno in tondino di acciaio inox.

Per le parti intonacate si è proceduto alla completa demolizione dell'intonaco stesso, al consolidamento delle superfici fessurate con l'applicazione di una rete leggera, alla successiva intonacatura "all' antica" con arriciatura, stabilizzazione a fratazzo di malta bastarda di calce, finitura di malta di calce a pialletto, velatura con grassello tirata e lisciata a mestola



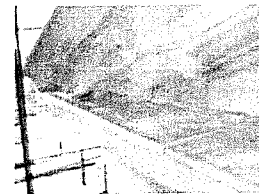
FACCIATA-IMMAGINI- prima595



FACCIATA-IMMAGINI-part_fac_rest



FACCIATA-IMMAGINI- ricostr_cornic0906



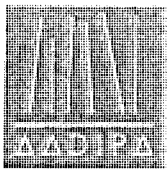
FACCIATA-IMMAGINI- scoss_cornic



FACCIATA-IMMAGINI- Rete2

L'intervento complessivo è stato realizzato attraverso singole operazioni consequenziali sia nella funzione che nei tempi di realizzazione:

- 1° LOTTO FUNZIONALE: realizzazione dell'intervento di recupero su tutto l'edificio; realizzazione delle scale esterne con funzione di consolidamento della parte terminale del portico e di collegamento con i due alloggi posti al piano 1° (SU mq1085,00, SNR mq737,00)
importo a consuntivo euro 1.100.000,00, euro/mq 1013,62
- 2° LOTTO FUNZIONALE: restauro della facciata (mq 234,35)
importo a consuntivo euro 140.000,00, euro/mq 598,29
- 3° LOTTO FUNZIONALE: recupero a fini abitativi del piano sottotetto/timpano; realizzazione del corridoio di collegamento ai distributori verticali; recupero dei vani sottotetto ad uso lavanderia (mq 216,00)
importo a consuntivo di euro 150.000,00, euro/mq 694,44



XXIX Curset
Journées Internationales sur l'intervention
dans le Patrimoine Architectural
Barcelone, 14-17 décembre 2006

TITRE CONFÉRENCE Ensanche de la ville de Tétouan

CONFÉRENCIER/S El Mehdi AFAILAL

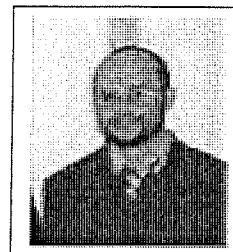
ADRESSE PROFESSIONNEL : Commune Urbaine de Tétouan

Adresse 16, Avenue Moulay Abass

Ville / Région Tétouan **C.P.** 93000

Pays **Maroc**

Tel 00 212 61 20 69 97 **Fax** **Mail** Mehdi_Afailal@yahoo.fr



PRESENTATION DU CONFÉRENCIER Rapport avec le sujet présenté.

Architecte municipal à la Commune Urbaine de Tétouan. Chef du service des autorisations de construire, Chef du projet de mise à niveau urbaine de l'Ensanche de Tétouan « 2006-2009 ». Chargé du suivi de la réhabilitation du Jardin Moulay Rachid, de L'ancienne gare ferroviaire et de l'aménagement de la place Moulay Mehdi.

ABSTRAIT Résumé de la conférence.

L'Ensanche de Tétouan qui est une pièce urbaine unique et particulière, trace importante du protectorat espagnole sur le nord du Maroc, a été la toile de fond d'une architecture aussi caractéristique qui se divise en trois catégories qui sont liées à des périodes différentes de protectorat : l'architecture traditionnelle, l'architecture républicaine et l'architecture franquiste.

L'Ensanche connaît aussi des problèmes particuliers : surdensification de la population puisque c'est le pôle d'attraction incontournable de toute la ville, beaucoup d'activités salissantes et de pollutions, des problèmes de mobilité et de circulation. La pression économique sur ce pôle de services a conduit à des transformations importantes et particulièrement sur les rez de chaussées, ce qui compromet la conservation de l'authenticité de cette architecture.

Dans le souci de la sauvegarde de ce patrimoine, il y a le projet de classement de l'ensanche en tant que patrimoine mondiale de l'humanité et il y a aussi des projets de réhabilitation de certains bâtiments et de certaines façades que ce soit dans le cadre de coopération internationale ou dans le cadre d'association de voisins ou dans le cadre d'institutions nationales ou locales.

CURRICULUM VITAE

El Mehdi AFAILAL
ARCHITECTE DPLG

Tel : 00 212 61 20 69 97

e-mail : mehdi_afailal@yahoo.fr

IFORMATIONS PERSONNELLES :

Date et Lieu de naissance : 13 mai 1968 à Tétouan.
Nationalité : Marocaine.
Diplôme : **Architecte Diplômé Par le Gouvernement (DPLG)**
à l'Ecole d'Architecture de PARIS-LA-VILLETTE
(EAPLV)

ETUDES :

Diplôme d'Etudes Fondamentales en Architecture : 1989.
Certificat Optionnelle en Architecture : - 1993, Logement social en Allemagne.
- 1993, Structure et Architecture.
- 1994, Urbanisation du tiers monde.

COURS DE PERFECTIONNEMENT :

Projets d'Etudes (Tronc Commun de EAPLV) : - Logement social à Paris.
- logement solaire.
- Aménagement d'espaces public.
- Trames, réseaux et structures urbaines.
- Equipements de loisirs et de tourisme.
- Centres commerciaux.
- Modèles urbains.
Cours Généraux : Gestion de chantier, Architecture et environnement, Gestion des Projets, Techniques de Communications, Etudes socio-économiques, CAO, DAO, Art plastique...
Stages : Plusieurs stages dans des ateliers d'architectures à Paris et à Tétouan.
Travail de fin d'étude : **Analyse du Tourisme Au Nord du Maroc : Un village de vacances méditerranéen** Encadrée par M^r SAINT-BLANQUAT.

PROFESSION :

Architecte municipal à la Commune Urbaine de Tétouan, depuis janvier 1995.

FORMATION CONTINUE :

- Atelier de formation à "**la Planification Stratégique Participative**" mené par le bureau d'études RTI pour le compte de l'USAID-Maroc et la DGCL, le 21-24 Mai 2003 à Tétouan.
- "**Hygiène, Sécurité et Environnement**" à la Faculté des sciences de Tétouan, Novembre 2003-Juin 2004.
- "**Réhabilitation et l'Intervention dans les Villes Historiques en Andalousie et dans le Nord du Maroc**", 29 Octobre - 1 Novembre 2001 à Tétouan.
- Atelier de formation sur **la planification stratégique urbaine** à Malaga, 17et 18 mars 2004.

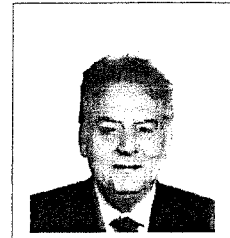


XXIX Curset
International Course on Interventions to the
Architectural Heritage
Barcelona, December 14-17th 2006

LECTURE TITLE The Experiences of Syria in the Restoration of Historic Buildings
LECTURER/S Prof. Dr. Nuhad ABDALLAH

PROFESSIONAL ADDRESS

Address 102 March 8 Str.
City / Region Lattakia **PC**
Country Syria
Tel +963 94 447847 **Fax** +96341459 999 **Mail** medea@scs-net.org



LECTURER PRESENTATION Report of the subject.

Nuhad Abdallah : Professor of Architecture & Urban Planning ; founder and Dean of the Faculty of Architecture (1994 - 2000) ; researcher in the filed of urban heritage ; author of many publications and articles in the field of heritage , architecture , urban planning & Environment ; academic expert to the European Commission (Tempus), Syrian counterpart for Several international projects with the European Union and the World Bank .

ABSTRACT Summary of the lecture.

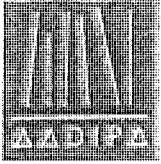
The paper deals with the development of legislations related to the conservation of ruins from the late Ottoman era through the French Mandate to the present national legislations. It tackles as well the variety of restoration works carried out which vary as per the differences of sites, historical times and the International and national participant bodies in the restoration works. Two specific experiences for restoration works are spotlighted. The first: Al-Azem Palace experience which has started by the French Architect Ecochard in 1925 and has continued for 40 years. It is focused on the restoration and reconstruction works carried out including work justification and evaluation. The second: Al-Hijaz Train Station. The development of the railroad station was through an investment project in which intervention has reached its peak. It has not only affected the building, but the whole lot notwithstanding regulations. Ornamentation and interior decoration works carried out to the historic building did not follow the same style of the original. The works undertaken did not preserve and restore the original, but they had renovated it by ornamentation elements adapted from Old Damascus Houses. In addition to the issue of the relation between the project and the urban tissue surrounding the station. These have caused many controversies among public opinion. Thus , necessitating the modification of the new designs to be adjustable with the architectural characteristics of the original station. However, this experience is still under implementation .

CURRICULUM VITAE

Nuhad ABDALLAH:

Professor of Architecture and Urban Planning since 1975; Founder and Dean Faculty of Architecture (1984 -2000) ; DPLG in Architecture, Ecole Nationale Supérieure des Beaux-Arts Paris ; DIUUP in Urban Planning University of Paris 9, Paris; B.Sc. Architecture -Beirut Arab University ; Assistant to Prof. Georges Candilis – who was first collaborator to Le Corbusier - in Beaux- Arts and his Paris office; Professional practitioner of architectural and engineering works notably in projects related to Health, Housing and Tourism; Author of many publications and articles issued in different Syrian and Arab newspapers and magazines; Researcher in the field of buildings' heritage along the Syrian Coast especially between the two world wars. He has participated in many symposiums especially between the two world wars. He has participated in many symposiums , workshops and conferences notably about heritage, architecture, urban planning and environment and has undertaken several assignments to different International organizations and foundations.

- Fulbright scholar (Research in the Library of Congress concerning Mediterranean Towns & re, Architecture ,Minorities, Societies, and Missionaries) Washington DC
 - Academic Expert for the European Commission in the Tempus Programme (Education and Culture).
 - World Bank (Washington ,D.C) expert in the field of Environment and Protected Areas Management.
 - Euromed Heritage II Partner (Patrimoines Partagés);
Scientific Committee member and visiting professor to the International Master Degrees in " Landscape Design and Environmental Planning in the Mediterranean and "Economics and Valorization of Cultural Heritage " ,University of Catania, Italy.
-



XXIX Curso
Curso Internacional de intervenciones en el
Patrimonio Arquitectónico
Barcelona, 14-17 Diciembre 2006

TÍTULO CONFERENCIA Patios e iwanes de Damasco

CONFERENCIANTE/S Antonia Sixto

DIRECCIÓN PROFESIONAL

Dirección _____

Ciudad / Región _____

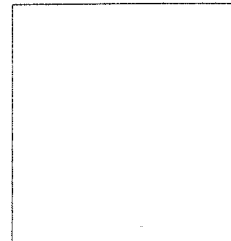
CP _____

País _____

Tel _____

Fax _____

Mail _____



PRESENTACIÓN CONFERENCIANTE Resumen del tema de la conferencia.

RESUMEN de la conferencia.

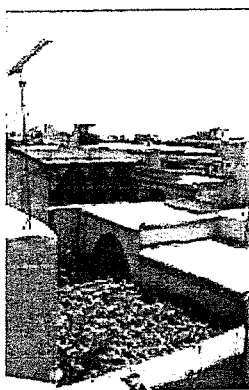
4. LA CASA SIRIA

"Se deben de tener en cuenta ante todo las orientaciones y las inclinaciones del cielo en el lugar donde se ubicará la casa, ya que su construcción será diferente según estemos en Egipto o en España, o si se trata del Reino del Puente o de Roma, y así sucesivamente según los países, ya que los hay que están cerca del curso del sol, otros alejados y otros que se hallan entre estas extremidades."

Vitrubio (90-20 a.C.). El arte de construir.

En la medina de Damasco las casas han conservado su tipología que es la que mejor responde a sus exigencias climáticas y culturales. La casa con patio sin duda funciona bien en el mediterráneo y en los climas desérticos, tal como lo demuestran los vestigios griegos, romanos, egipcios y mesopotamos. En el desierto se encuentran ejemplos de viviendas trogloditas totalmente enterradas para protegerse del calor pero abiertas a un amplio patio excavado para ventilar e iluminar las estancias y recoger el agua de lluvia. No tenía ningún sentido volcarse hacia un exterior árido y ardiente.

Los árabes, pueblo de origen nómada y habitante del desierto, adoptaron este modelo al asentarse y le atribuyeron un simbolismo basado en el cielo, que para ellos es el aspecto amable de la naturaleza: puro, limpio, con nubes portadoras de agua fresca y generadora de vida, y capaz de empequeñecer incluso la vasta extensión del desierto de arena con el infinito estrellado de todo el universo. Para el habitante del desierto no cabe duda de que el cielo es la casa de Dios.



La casa, por lo tanto, debía proporcionar la serenidad y santidad del cielo pero al mismo tiempo proteger contra el inhóspito desierto cegador y sofocante. La casa con patio satisfacía tales exigencias: un cuadrado interior vacío abierto al cielo y cerrado por muros al exterior, alrededor del cual se organizan las estancias. El espacio configurado en sus cuatro lados por las habitaciones de la casa conlleva una sensación de paz y seguridad. Sólo el cielo representa el exterior cuyo reflejo en la fuente octogonal del patio se introduce en la intimidad de la casa para alimentar su espiritualidad.

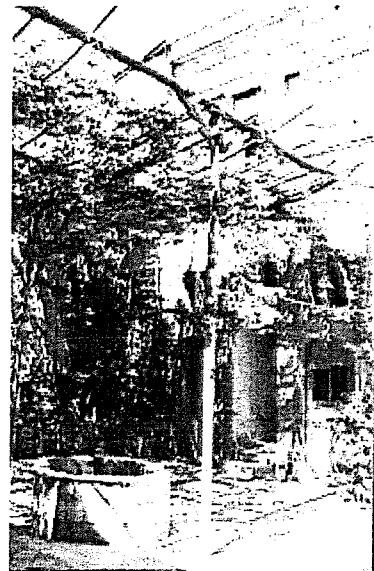
El patio

Visitante, ésta es la casa de la alegría:
Sus muros ofrecen al que la habita
calma y serenidad, y al entrar cada día
olvidará sus preocupaciones en el zaguán.

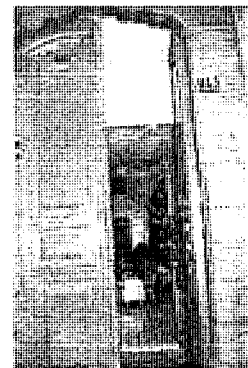
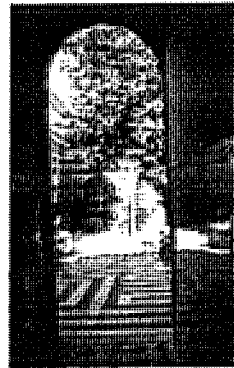
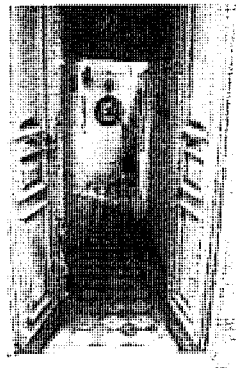
El murmullo del surtidor de la fuente
seduce al oído sin cesar,
escucha su música, dulce bálsamo,
que alivia al alma de su pesar.

Cuatro variedades de flores crecen aquí
todas ellas de fragancia agradable,
pero juntas, crisantemo, rosa, mirto y alhelí,
desprenden un aroma incomparable.

Las mil y una noches, S.XIII

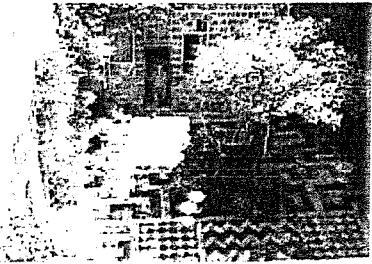


En verano las puertas de acceso a las casas están abiertas; se necesita circulación de aire para soportar los 50° a los que se puede llegar. Y estas puertas abren perspectivas directamente sobre el color de los patios. La vista penetra a través de un juego de luces y sombras ya que el patio viene precedido de un pasillo en sombra, a modo de zaguán, en donde se recibe al visitante. Este tipo de entrada que permite atisbar el dominio privado del patio es característico de Damasco, ya que en general la casa con patio árabe es muy introvertida y suele tener un pasillo de acceso retranqueado para preservar la intimidad.





Los patios son lugares de reposo . En la región se habla de la tranquilidad de las gentes de Damasco. Se les atribuyen características propias del desierto ya que, aunque se hallen a escasos 100km del mar, el aire del mediterráneo ya no llega aquí. Pero a la vez tienen una cultura urbana muy rica y muy antigua, no en vano las primeras ciudades que conocemos se sitúan aquí 4.000 años a.C. El mejor exponente de esta mezcla se encuentra en sus patios imaginados como el oasis que con su frescor promete el descanso, y diseñados con toda la riqueza y exuberancia que les proporciona su amplia experiencia.



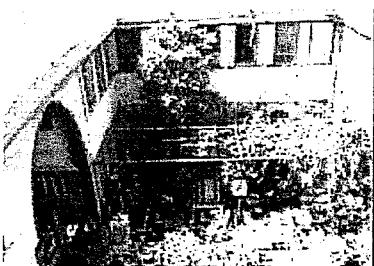
Las puertas dan entrada a la luz y a la amplitud del patio. Sus proporciones son armónicas y están creados sin prejuicios para el goce de los sentidos. Son espacios pavimentados con losas de piedra bicolor, clara y oscura, que forman entre sí dibujos geométricos. Las plantas se disponen perimetralmente en macetas aunque, en cuanto las dimensiones lo permiten, se deja un alcorque para un limonero o un laurel. La sombra se consigue mediante emparrados que trepan hasta los terrados y que muchas veces se desdoblan y rebasan las paredes hasta



extenderse sobre las calles. En las horas de más calor se despliegan los toldos pero sólo el tiempo estrictamente necesario para protegerse de los rayos directos del sol, ya que impiden la buena circulación del aire.



El aire en el interior está perfumado con plantas aromáticas tales como jazmines, damas de noche o azahar y los cantos de los canarios se entremezclan con el murmullo del agua de las fuentes, con el canto del almuecín y el tañer de las campanas. Desde la calle muchas veces se puede percibir la fuente que organiza y refresca el ambiente.

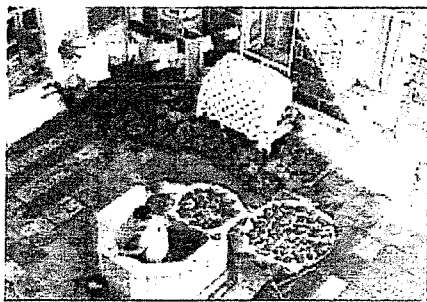


Las fachadas que dan al patio son las fachadas reales de la casa, las que se diseñan para ser contempladas y, en contraste con las exteriores, están muy trabajadas sin escatimar ni en materiales ni en detalles. El criterio general es la construcción en piedra en la planta baja, o planta noble, y el adobe en el primer piso.

En la planta baja se suele dar un acabado bicolor o tricolor a las paredes de piedra mediante la alternancia de franjas horizontales de estuco de diferente color. Esta técnica del siglo XVIII proviene de la imitación de la tradición antigua en la arquitectura noble en que la policromía se conseguía con la combinación de piedra de diferente color. Se utilizaba el basalto oscuro de la región volcánica del sur de damasco y la piedra calcárea dura, blanca, ocre, rosada o roja, según las vetas, de las canteras de Damasco. Actualmente se substituyen los estucos ya deteriorados por pintura.

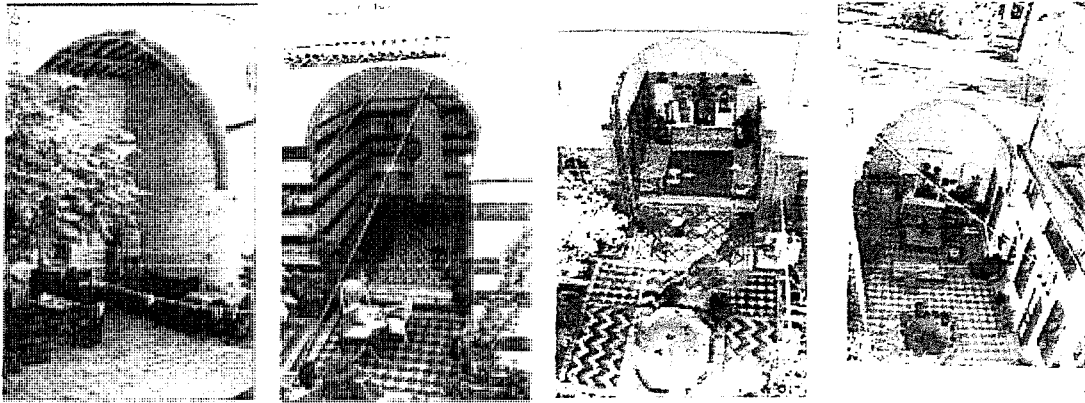


La planta piso de adobe se reboza con un mortero muy blanco de cal, yeso y filamentos de cáñamo, que refleja mucha luz en el patio. La única decoración en esta planta son las ventanas que están muy trabajadas en cuanto a forma, color y ritmos. Frecuentemente las habitaciones superiores sólo ocupan un ala o dos del patio y en todo caso no se superponen al iwan. La parte no construida se utiliza como terrado. La alternancia de macizos y huecos de diferentes alturas da juegos volumétricos muy interesantes en esta parte más informal y doméstica de la casa.

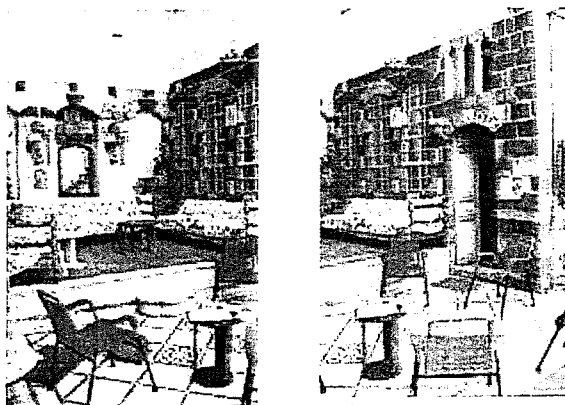


Los patios tienen un carácter semiprivado y en él se realizan múltiples actividades. Es el lugar del desperezamiento después del sudor de la noche, del aseo en el lavabo situado discretamente en una esquina, y del desayuno antes de que aparezca el sol. Las mujeres preparan aquí la comida y las conservas multicolores que luego se secan durante días al sol y los niños juegan con el agua. Aquí se cose, se lava, se lee, se descansa, se cena, y se duerme en las calurosas noches de verano. Y, claro está, no puede faltar el sofá en el iwan para sentarse a hablar y fumar un narguilé tranquilamente con la familia y los amigos hasta altas horas de la noche ya que el clima no permite acostarse temprano. Todas las casas disponen de un patio, independientemente de su dimensión o de la clase social de sus propietarios. Y todos ellos son distintos.

El iwan es un espacio característico de la casa siria. Se sitúa en la planta baja y es la sala de recepción de verano. Por este motivo está orientado a norte, para evitar la luz directa del sol ya que ha de ser el lugar más fresco de toda la casa. Además está abierto al patio y tiene por lo tanto un carácter semi- interior. Generalmente forma una unidad espacial con la sala más representativa de la casa, la qaa, en donde se recibe a las visitas y a donde se accede desde el iwan. En las casas más modestas se prescinde del iwan en detrimento de la qaa .

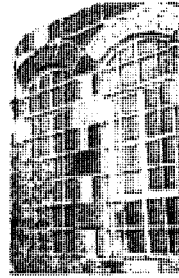


El iwan se reconoce por el arco de medio punto que lo separa del patio. Está elevado respecto al suelo del primer piso ya que el iwan le dobla la altura que oscila entre los siete y ocho metros para asegurar una ventilación óptima. El arco soporta una cubierta de vigas de madera de chopo. La fuente del patio suele estar alineada con el eje del iwan para conseguir un sistema de refrigeración natural ya que el aire caliente tiene espacio para ascender en el interior del iwan y ser substituido por el aire humidificado por la fuente. Este fenómeno crea una corriente de aire permanente que refresca también las salas adyacentes.



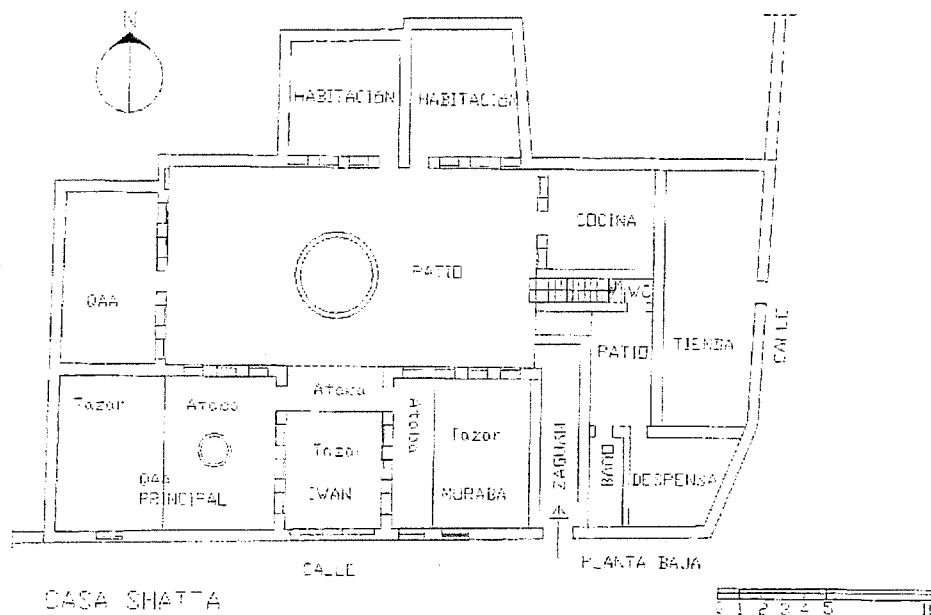
Normalmente el suelo del iwan está elevado unos 40cm respecto al suelo del patio para enfatizar su singularidad y su importancia. La parte baja, a nivel del pavimento del patio, se denomina ataba. Es un gesto arquitectónico al que se recurre para diferenciar la zona de estar de la de circulación. Esto comporta un cambio de pavimento que en las atabas suele ser de mármol para resaltar su significado.

En el iwan, por su carácter exterior, se aprovecha el desnivel para cambiar a un pavimento más doméstico.

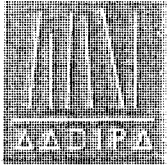


Las fachadas interiores del iwan se tratan unitariamente con las del patio. Para ello se sigue el mismo criterio de composición y se utilizan los mismos materiales.

Tendremos pues aquí también una diferenciación clara de la planta baja y la planta piso mediante el cambio de la piedra al adobe con sus correspondientes acabados. Las salas adyacentes abren generalmente tres ventanas y una puerta al iwan y dan el ritmo de la composición que también se mantendrá en las paredes ciegas mediante nichos en donde se alojarán los espejos, imágenes y otros objetos decorativos. En este ámbito los dinteles de las puertas y ventanas son objeto de delicadas decoraciones que nos anuncian la riqueza de las salas a que pertenecen.



CASA SHATTA

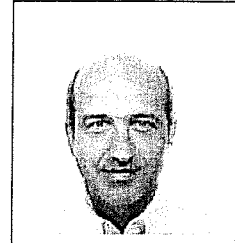


XXIX Corso
Curso Internacional de intervenciones en el
Patrimonio Arquitectónico
Barcelona, 14-17 Diciembre 2006

TÍTULO CONFERENCIA Restauro della centrale termica Santa Maria Novella a Firenze
CONFERENCIANTE/S Vincenzo Valentini architetto

DIRECCIÓN PROFESIONAL

Dirección Via Masaccio 154
Ciudad / Región Firenze **CP** 50132
País Italia
Tel 0039.55.22682 **Fax** **Mail** valentini.arch@virgilio.it



PRESENTACIÓN CONFERENCIANTE Resumen del tema de la conferencia.

Nella conferenza viene esposto il progetto per il restauro dell'edificio della centrale termica di S.M.Novella a Firenze. Progetto che ha offerto, durante le fasi di indagine e di elaborazione, una occasione di riflessione profonda rispetto all'interrogativo: restauro come operazione di conservazione o di trasformazione?

In particolare sono presentati i due progetti sviluppati fino alla fase esecutiva, relativi al "sistema del ferro" e al sistema del ciclo del carbone.

RESUMEN de la conferencia.

Tre sono i capitoli in cui si articola la conferenza:

La contestualizzazione dell'intervento:

- il contesto storico;
- il contesto urbano;
- il contesto all'interno del quale si sviluppa il tema del recupero edilizio.

Il progetto dell'archivio storico delle Ferrovie

da ubicare nei locali originariamente destinati al "ciclo del carbone.

Il progetto di restauro degli elementi costituenti il "sistema del ferro"

Come sottofondo nell'esposizione saranno costantemente riaffermati alcuni criteri che hanno orientato il lavoro, ovvero:

- il rispetto delle caratteristiche architettoniche e funzionali (fin dove possibile) dell'edificio, e l'alleggerimento di quella volontà di manifestarsi e prevaricare di molta architettura contemporanea;
- la volontà di rendere leggibili e reversibili gli interventi da realizzare, evitando l'introduzione di dissonanze o modifiche che alterino il valore complessivo riconosciuto e accettato dell'edificio;
- la rinuncia di ogni operazione di falsificazione storica come ad esempio la ricostruzione di manufatti secondo tecniche non più in uso;
- l'assegnazione di nuove funzioni a tutti quegli ambienti, oggi impropriamente utilizzati, o inutilizzati per salvaguardarli da un inevitabile degrado;
- la necessità di concertare tutte le esigenze e le titolarità (funzionali, normative, economiche, di tutela, ...) secondo un criterio che riconosce nell'agire fra i vincoli motivatamente imposti alla progettazione il modo più giusto per operare

CURRICULUM VITAE

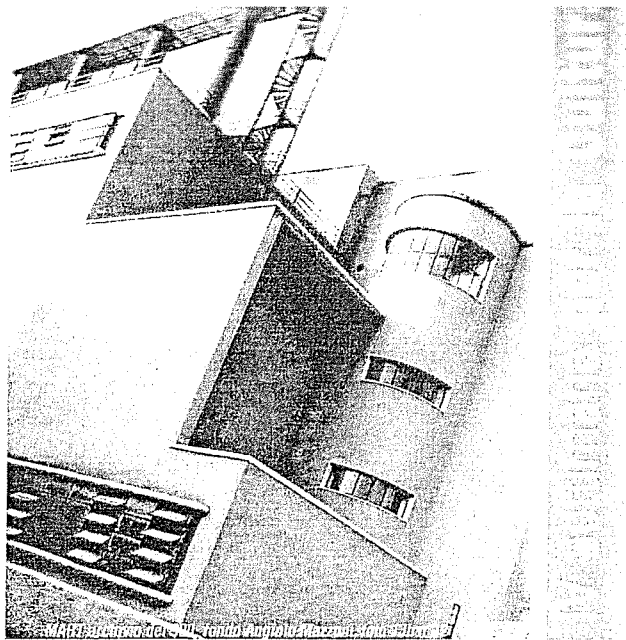
Vincenzo Valentini,

nato nel 1958, studia a Firenze, dove si laurea in architettura nel 1983.

Dal 1985 lavora come libero professionista ed ha progettato e realizzato, in forma autonoma o associata, per privati o enti pubblici, ristrutturazioni, nuove costruzioni, allestimenti temporanei, immagini coordinate, interventi di restauro e oggetti destinati alla produzione industriale.

Dal 1985 lavora presso la Facoltà di Architettura di Firenze, prima come assistente e successivamente con incarichi di docenza a contratto per i corsi di Analisi della morfologia urbana e delle tipologie edilizie, di Arredamento e di Museografia.

Dal 1997 al 1979 ha ricevuto un incarico di docenza a contratto per il corso di Museografia 2 presso la facoltà di Lettere di Firenze.



L'edificio della Centrale Termica della stazione di Santa Maria Novella, progettato dall'arch. Angiolo Mazzoni costituisce uno degli esempi più significativi dell'architettura moderna a Firenze e in Italia.

L'importanza di questo edificio è stata tuttavia rivalutata solo in tempi recenti grazie a studi che ne hanno definito la qualità del disegno industriale e la capacità di tradurre con un lessico nazionale le più innovative sperimentazioni delle avanguardie europee.

Le motivazioni di questa tardiva rivalutazione risiedono probabilmente proprio nel carattere infrastrutturale e "minore" che l'edificio assume rispetto agli esempi maggiori del complesso della nuova stazione di Santa Maria Novella: il Fabbricato Viaggiatori del Gruppo Toscano e la Palazzina Reale di Giovanni Michelucci.

Mentre infatti questi ultimi edifici debbono confrontarsi con il centro storico della città e con il complesso della chiesa di Santa Maria Novella, assumendo connotati di monumentalità e rappresentatività, l'edificio della Centrale Termica si relaziona unicamente con il "piano del ferro" e con la propria funzionalità, collegandosi dunque per sobrietà formale e localizzazione alle altre infrastrutture di servizio della Squadra Rialzo, del Serbatoio Idrico e del Fabbricato Pompe, tutte progettate da Mazzoni.

L'edificio è situato in un lotto d'angolo delineato a sud da via delle Ghiacciaie, a ovest da via Cittadella e delimitato a nord dal tracciato dei binari.

La particolare conformazione di via delle Ghiacciaie, che segue per un tratto l'andamento della ferrovia per poi piegare a sud, ne determina il profilo: i due corpi della Centrale Termica e della Cabina Apparat si attestano infatti sui due diversi fili stradali, raccordati dal nucleo cerniera del corpo cilindrico della scala che segnala e ricomponete tale scarto direzionale.

Il contesto urbano con cui l'edificio si confrontava all'epoca della costruzione era quello rarefatto di un sobborgo con edilizia a prevalente carattere residenziale ed industriale, caratterizzato da ampi lotti ancora non edificati.

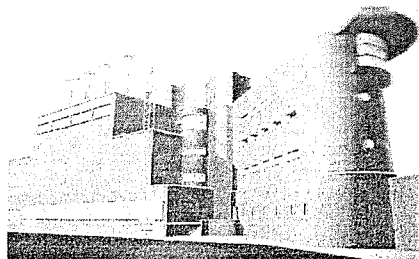
(Riduzione libera dalla relazione storica dell'arch. E. Pieri)

- 1929 Primo progetto.
- 09.02.1932 Approvazione del progetto.
- 27.06.1933 Variante al progetto: Accorpamento della Cabina Apparat alla Centrale Termica.
- luglio 1933 Avvio dei lavori.
- febbraio 1934 Progetto esecutivo delle strutture metalliche.
- marzo 1934 Collaudo delle prime due caldaie.
- giugno 1934 Ultimazione delle opere ad eccezione della passerella metallica e della scala a chiocciola.
- ottobre 1934 Prove di carico sulle strutture in c.a.
- dicembre 1934 Collaudo della terza caldaia.
- agosto 1936 Trasformazione di due delle tre caldaie (da carbone estero a nazionale).
- 1950-60 Sostituzione del combustibile: dismissione delle strutture dei locali del "ciclo del carbone".
- 1960-70? Sostituzione dei tre camini funzionanti.
- anni 1970 Rifacimento dell'intonaco esterno: all'originario Terranova viene sovrapposto un intonaco plastico.
- 1990 Sostituzione del combustibile: demolizione delle caldaie.

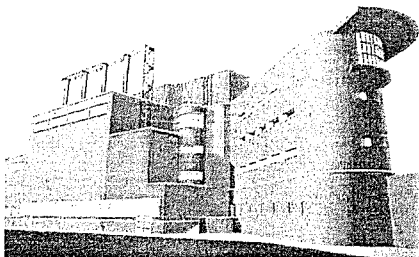
Architettura e decorazione murale

Breve introduzione e cronologia

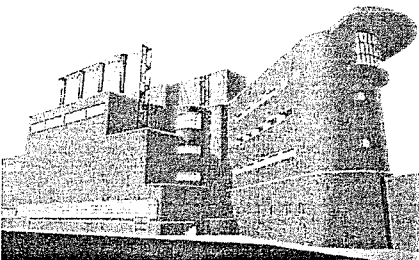
La centrale termica della stazione di SMN



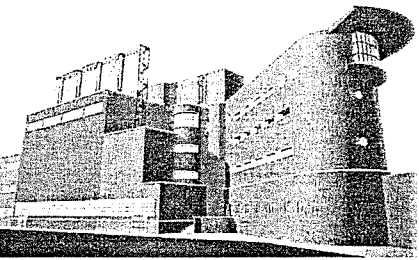
I fase:
Restauro del locale "ciclo del carbone" in occasione di nuove opere nell'ambito delle ferrovie dello Stato. L'archivio storico della stazione di Santa Maria Novella.



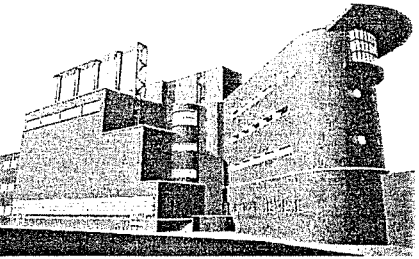
II fase:
Restauro e manutenzione delle superfici degli interni e delle finiture esterne.



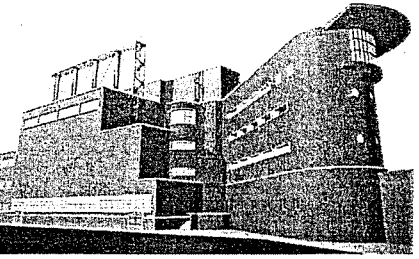
III fase:
Completamento della ristrutturazione dei locali delle caldaie e delle ceneri (in coincidenza dell'eventuale installazione della quarta caldaia).



IV fase:
Ristrutturazione del corpo di fabbrica originariamente destinato ad alloggi e uffici.

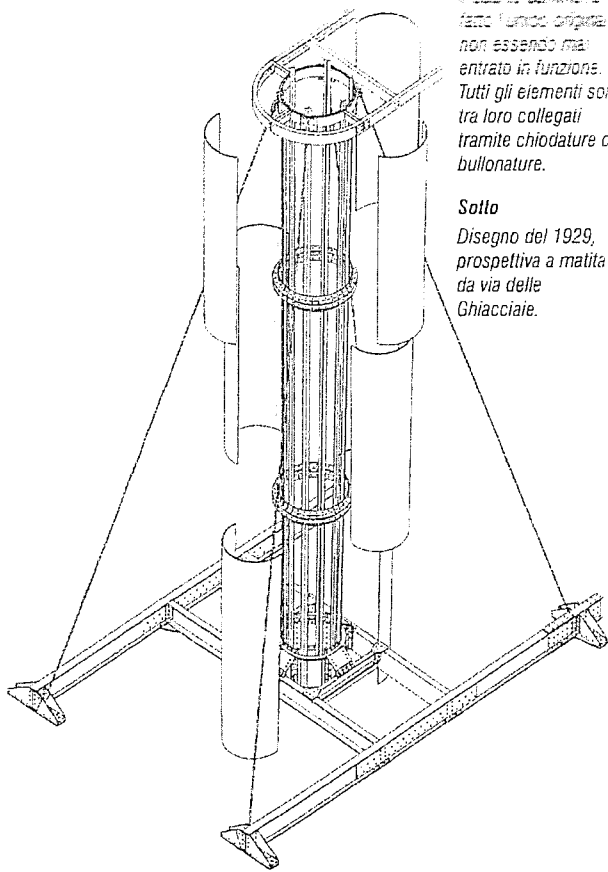


V fase:
Restauro del corpo di fabbrica della Cabina Apparat ad eventuale nuova destinazione a uffici, spazi per convegni e piccole esposizioni, ampliamento dell'archivio F.S.



Il progetto di restauro

Le fasi di intervento



INTERVENTO CONSERVATIVO.
 Il quarto camino, il fatto l'unico originale, non essendo mai entrato in funzione. Tutti gli elementi sono tra loro collegati tramite chiodature o bullonature.

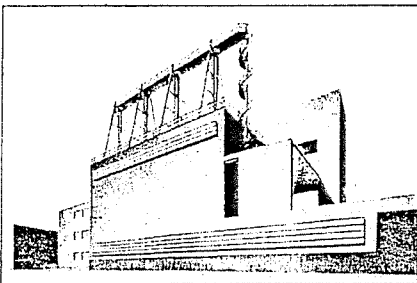
Sotto
 Disegno del 1929, prospettiva a matita da via delle Ghiacciaie.

Breve nota introduttiva

L'immagine architettonica della Centrale Termica è in buona parte legata alla presenza delle svettanti ed aeree strutture costituenti "il sistema del ferro".

L'importanza di tali elementi è testimoniata anche dai numerosi documenti storici nei quali si ricorda costantemente il "grande valore architettonico del sistema camini-passerella-scala". Il sistema disegnato dal Mazzoni nel 1929 combinava felicemente soluzioni estetiche e tecnologiche.

Nella soluzione realizzata i camini furono modificati nelle loro dimensioni e proporzioni; i cavalletti furono sostituiti con dei tiranti di controventamento e la scala a



chiocciola, sostenuta da una coppia di pilastri laterali che ne modificano radicalmente lo svolgimento aereo intorno alla colonna centrale, fu ridotta in altezza limitandola al solaio di copertura del vano di scarico del carbone. Quello che vediamo è dunque un compromesso fra l'iniziale visione mazzoniana e quanto realizzato dall'impresa esecutrice. Inoltre il passaggio dal carbone a l'olio pesante, unito alla naturale usura del tempo, hanno determinato un progressivo deterioramento delle tre canne funzionanti fino ad imporre la recente sostituzione.

La quarta canna, mai utilizzata, rimane oggi di fatto l'unica originale.

Breve nota al progetto
 L'intervento di restauro sarà articolato nei seguenti due capitoli:

1. Demolizione e sostituzione completa dei tre camini attualmente in funzione.

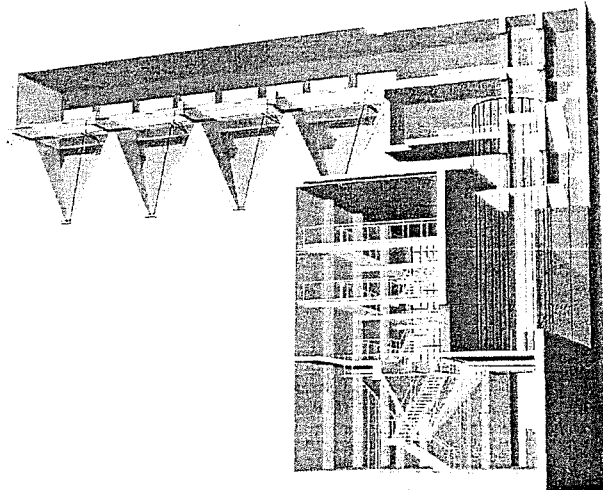
I nuovi camini saranno composti da una doppia canna: una interna destinata al passaggio dei fumi di combustione ed una esterna strutturale.

Le dimensioni dei conici, per il tratto esterno al volume del locale caldaie, ricalcheranno quelle del camino originale. Tutti i collegamenti fra gli elementi saranno di tipo meccanico.

2. Smontaggio, restauro e rimessa in opera del camino originale, della scala a chiocciola e della passerella.

L'intervento è finalizzato al recupero di tutti gli elementi originali, limitando le sostituzioni ai soli casi indispensabili. Tutti gli elementi saranno verniciati nel colore originale.

"Il sistema del ferro" I fase



Breve nota introduttiva

La struttura dell'edificio della Centrale Termica rispondeva pienamente alla funzione cui era destinato ed in particolare al suo elemento propulsore: il carbone.

La soluzione progettata soddisfaceva due dati:

- il primo legato alla forma del lotto;
- il secondo al tipo di combustibile utilizzato.

La differenza di quota tra il piano del ferro e il piano strada costituiva la premessa ideale per il trasporto e la lavorazione del carbone.

Il carbone arrivava mediante carri ferroviari che entravano fin dentro la centrale nel vano coperto interamente aperto verso i binari con un portale ad unico fornice.

Dai carri il combustibile veniva scaricato nella prima tramoggia, vagliato, trasferito tramite un nastro in gomma ad un impianto di frantumazione e sollevato con un elevatore a tazze fino al locale "a ponte" ubicato nella parte più alta dell'edificio.

Un secondo nastro trasportatore distribuiva il carbone dentro grandi tramogge poste in corrispondenza delle teste delle caldaie verticali.

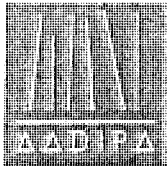
Dopo essere stato dosato il carbone veniva portato sulle griglie di alimentazione delle caldaie per essere bruciato.

Il ciclo era completato con l'allontanamento delle scorie che, recuperate dai focolai tramite piccole tramogge, venivano trasportate di nuovo dal locale sottostante quello delle caldaie fino al "piano del ferro" e caricate sugli stessi carri ferroviari che avevano portato il combustibile. Il ciclo si concludeva quindi nello stesso punto da cui era cominciato.

L'assetto dell'impianto rimase invariato sino a quando l'amministrazione ferroviaria decise di abbandonare l'ormai antieconomico carbone e di utilizzare come combustibile l'olio pesante. Questa variazione rese di fatto inutile l'intero meccanismo del "ciclo del carbone" e determinò l'abbandono dei locali ad esso relativi.

ET L'UNO ARRIVAVA
 IL CARBONE
 VOLANTE ARTICOLATO SU
 CINQUE LIVELLI CON LA
 SCALA CHE ATTRAVERSA
 LA TRAMOGGIA CHE
 VENIVA UTILIZZATA PER LO
 SCARICO DEL CARBONE
 DAL "PIANO DEL FERRO".

"Il ciclo del carbone" II fase - Nuovo archivio ferroviario dello at



XXIX Curset
Journées Internationales sur l'intervention
dans le Patrimoine Architectural
Barcelone, 14-17 décembre 2006

TITRE CONFÉRENCE Le Caire: Restauration de l'ancienne galerie El-Nil
CONFÉRENCIER/S Malak WAHBA

ADRESSE PROFESSIONNEL

Adresse CULTNAT, Smart Village, autoroute du Caire-
Alexandrie, km 28, Abou Rawwash

Ville / Région Guiza **C.P.**

Pays Egypte

Tel (202) 534 3222 **Fax** (202) 539 2929 **Mail** mwahba@mcit.gov.eg
(202) 534 3060



PRESENTATION DU CONFÉRENCIER Rapport avec le sujet présenté.

Le CULTNAT a entrepris la documentation du projet de restauration et réaménagement de l'ancienne salle El-Nil dans le cadre du projet « Euromed Heritage II "Patrimoines partagés" » dont l'objectif premier est d'approfondir les connaissances du patrimoine architectural et urbain des XIXe et XXe siècles dans les pays méditerranéens. Par la suite, l'inventaire des édifices qui datent de cette période a été effectué ainsi que celui des édifices qui ont été restaurés. Parmi ceux-ci, le cas de l'ancienne salle El-Nil a présenté des particularités qui ont témoigné d'une nouvelle prise de conscience de ce patrimoine de la part du ministère de la culture égyptien. Ainsi, ce projet a été choisi comme sujet d'une documentation approfondie.

ABSTRAIT Résumé de la conférence.

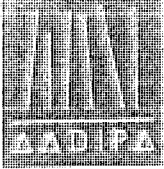
Le réaménagement de l'ancienne salle El-Nil et sa réhabilitation en Palais des arts est un projet innovateur où non seulement ont été effectués des travaux de rénovation spatiale et architecturale mais aussi le rôle et de la notion de la galerie des arts en Egypte ont été désormais redéfinis. Ainsi, une simple salle d'exposition sert de centre culturel à la communauté voisine.

De plus, ce projet pionnier marque la prise de conscience de l'importance du patrimoine architectural égyptien et les efforts investis à préserver la structure d'origine de cet édifice non classé datant des années 30 du XXe siècle, à la restaurer car celle-ci a été gravement endommagée lors du tremblement de terre de 1992 et à la renforcer, témoignent de l'engagement du ministère de la culture égyptien à la valorisation de ce patrimoine. Il faut noter que la valeur totale des travaux effectués est montée à 17 millions de L.E. quoique le budget initial fût estimé à 3 millions.

Dans cette tentative de confirmer les références culturelles d'origine, les contraintes instituées au processus de restauration et réhabilitation ont respecté l'arrière plan historique de l'édifice et son contexte actuel.

CURRICULUM VITAE

Malak WAHBA est architecte et urbaniste spécialiste dans le domaine du patrimoine culturel, et plus particulièrement sur l'architecture du XIXème et XXème siècle. Elle a un M.A en Géographie (Université McMaster, Canada) ainsi qu'un B.Sc. de l'Ecole d'architecture de l'Université du Caire (Égypte). Actuellement chef de section "Patrimoine culturel tangible" au CULTNAT, elle est responsable des programmes portant sur le patrimoine architectural et urbain, sur la numérisation des fonds d'architectes, d'archives cartographiques et photographiques et d'archives de sociétés de développement. Mme Wahba faisait partie de l'équipe de chercheurs dans le projet « Euromed Heritage II "Patrimoines partagés" ».



XXIX Curset
Jornades Internacionals sobre la intervenció
en el Patrimoni Arquitectònic
Barcelona, 14-17 desembre 2006

TÍTOL PONÈNCIA Torre de la Creu 1913-1916 J.M.Jujol
PONENT/S Josep Llobet i Gelmà

DIRECCIÓ PROFESSIONAL

Adreça Polonia 20 baixos
Municipi / Província Barcelona C.P. 08024
País Espanya
Tel 932856556 **Fax** **Mail** dakasep@coac.net

FOTOGRAFIA

PRESENTACIÓ DEL PONENT Relació amb el tema que es presenta. (màxim 5 línies)

La meua implicació amb l'obra d'en Jujol ve fortament arrelada desde el cinquè curs de carrera a l'ETSAB en l'assignatura complements de projectes V impartida per Pepe Llinàs i J.A Martínez Lapeña l'any 1986
Des del 1986 fins l'actualitat sempre he anat involucrant-me en tot lo relacionat amb Jujol

ABSTRACT Resum de la ponència.

Que es Jujol?, qui es Jujol? Intervenció interior a la Torre de la Creu
Parlaré sobre la figura d'en Jujol relacionant-la amb diferents intervencions de la seva obra i amb la Torre de la Creu, situada a Sant Joan Despí.

SCRITTI DI EZIO GODOLI ATTINENTI AL TEMA DELLA CONSERVAZIONI E DEL
RESTAURO DELL'ARCHITETTURA MODERNA

1986

L'Art Nouveau nelle storie dell'arte e dell'architettura: un'importante iniziativa culturale della Commission Nationale Tedesca, "Bollettino di informazioni rassegna quadrimestrale della Commissione Nazionale Italiana per l'UNESCO", XXXIII, n.3, 1986, pp.33-40.

1990

L'Europa salvi un patrimonio comune. Alcuni esperti sono al lavoro per redigere un inventario, e le modalità di tutela, dei monumenti del XX secolo. La conservazione sarà estesa e non solo a edifici di "valore artistico", "Il Moderno", II, n.16, 12.1.1990.

1992

Iniziativa del Consiglio d'Europa e dell'Unesco per la conservazione delle Architetture del XX secolo, in *Il restauro dell'architettura moderna*, Atti del Convegno, Sala Convegni del Ministero per i Beni Culturali, 14-16 maggio 1992, BetaGamma editrice, Viterbo 1993, pp.28-36.

Problèmes de la réhabilitation des architectures du début du XXème siècle, in *L'architecture et l'urbanisme: pédagogie - praxis - recherche dans l'Europe unie de 1993*, colloque européen, Institut Supérieur d'Architecture Saint-Luc Bruxelles, 27-28 novembre 1992, pp.57-65; 1993^a, pp.51-7.

Primo bilancio di una iniziativa dell'Unesco per la conservazione e il restauro del patrimonio architettonico Art Nouveau, "Bollettino di informazioni rassegna quadrimestrale della Commissione Nazionale Italiana per l'Unesco", XXXIX, n.1-3, 1992, pp.56-62.

1993

Restaurare il moderno, "La Nuova Città", VI serie, n.3, luglio-dicembre 1993, pp.8-33.

1995

Un'ipotesi di programma per le istituzioni internazionali, in *Restauro e conservazione dell'architettura moderna*, Atti della giornata di studio, Firenze, 19 maggio 1995, Alinea, Firenze 1996, pp.72-6.

Projet de reconversion du site ferroviaire de Porta a Prato à Florence, in *Actes du 8ème Colloque Eurocultures. Les Anciennes Usines "Rog" de Ljubljana - Exemple européen de mise en valeur du patrimoine architectural abandonné*, Ljubljana: 29 mai - 2 juin 1995, Institut Supérieur d'Architecture Saint-Luc Bruxelles, s.d., pp.103-8 (in coll. con M. Giacomelli).

Il Liberty e il problema della conservazione e del restauro, in *Le età del Liberty in Toscana*, Atti del Convegno, Viareggio, 29-30 settembre 1995, Octavo, Firenze 1996, pp.65-74.

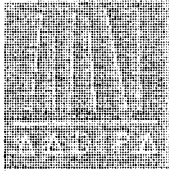
1996

A la recherche de la ville perdue, References XX, Institut Supérieur d'Architecture Saint-Luc, Bruxelles 1996.

Une initiative de la Fondation Michelucci et de la région Toscane pour la sauvegarde du patrimoine architectural du XXème siècle, in *Ville et patrimoine. Actes du séminaire des 27 et 28 novembre 1996 à Marseille*, Éditions Villes et territoires méditerranéens, Marseille s.d.[1997], pp.81-3.

1997

Prefazione, a D.Sabia, *Architettura e ingegneria nel diritto d'autore. La tutela del patrimonio architettonico moderno*, Edizioni Cadmo, Fiesole 1997.



XXIX Curset
Jornades Internacionals sobre la intervenció
en el Patrimoni Arquitectònic
Barcelona, 14-17 desembre 2006

TÍTOL PONÈNCIA

PATIS I IWANS DE DAMASC

"Un passeig arquitectònic pel barri cristià de la Medina"

PONENT/S

Antònia Sixto Amechazurra

DIRECCIÓ PROFESSIONAL

Adreça

Sant Pere més alt 48 2º-1ª

Municipi / Província

BARCELONA

C.P. 08003

País

Espanya

Tel 670499866

Fax

Mail sixto.arq@coac.net



PRESENTACIÓ DEL PONENT Relació amb el tema que es presenta. (màxim 5 línies)

Arquitecta experta en patrimoni arquitectònic i paisatge urbà i estudiosa de les llengües i cultures mediterrànies. Des de l'any 2000 investiga sobre l'estructura de les ciutats mediterrànies.

ABSTRACT Resum de la ponència.

Damasc convida a ser descoberta sense por, sense guia i sense llibres. El lloc parla per si mateix.

Només cal saber mirar. Aquest treball no és més que una de les múltiples lectures de la ciutat. No ha estat buscada. Vaig anar a Damasc a aprendre la llengua però no vaig poder resistir-me als encants que m'oferien les portes obertes del barri cristià on vaig residir. El reportatge és fruit de les passejades pel barri i les cases visitades van ser escollides a l'atzar.

Els damascens son persones hospitalàries, tranquil·les i tolerants. Són conscients de la bellesa de les seves cases i no tenen cap problema en deixar-te travessar el límit del privat per contemplar de prop els magnífics espais de recepció que es perceben des del carrer. Es tracta del patis i iwans.

CURRICULUM VITAE (màx. 1 DINA4)

Arquitecta (UPC 1989) Especialitat: Urbanisme.

Ha treballat al Departament de Medi Ambient de la Generalitat en temes de paisatge i al.

Departament de Cultura en temes de patrimoni arquitectònic

Actualment treballa pel seu compte en projectes de rehabilitació

Estudia l'àrab i el grec modern.

The design of exhibition spaces in historic buildings

The buildings we have selected to present in this course are examples of the architecture of an earlier age which have now acquired a new, *temporary* permanent use – as exhibition venues – and ~~now~~ constitute a public rather than a private space. Their new function entails and assumes movement and shifting uses as part of a broader network of corresponding spaces within the city.

The re-use of this specific space, entailing a re-organisation of its original function, involves the problematics of integrating a new ~~temporary~~ use into an old shell. The study elects not to hand the building over to the visitor to be contemplated as a museum, as a 'work of art' from a specific period, but rather, preserving the readability of the space and the reversibility of the intervention, to create an exhibition space within a monumental space, while preserving their respective functional and morphological autonomy. The intervention does not aggressively seek to oppose or contrast itself to what already exists, but rather to highlight it - in parallel to the contents of the exhibition or museum collection on display at any time – and contribute to a continual recurrence of uses and 'ephemeral' constructions within a space which preserves its primary value, within the linear movement of time itself.

DEFINITIONS

Before we start the presentation of the case-studies, I would like to clarify two terms, that we use so often in museum and exhibition projects: museology and museography.

The museological study for a particular building will involve a detailed definition of the ~~object~~ ^{theme}, the scale and type of exhibits, their arrangement within the interior of each unit by subject, place of origin, style or period, the exhibition surface required, the itineraries through the exhibition space and the various points at which the visitor will pause, the provision to be made for special itineraries and programmes of visits for special groups (scholars, schools, the disabled) and the requirement of certain types of exhibit for special infrastructure (natural or artificial lighting, intensity and quality of lighting,

2

~~Archaeological~~

protection from ultra-violet or infra-red ~~light~~, visual communication or isolation, and so on).

The museographical study will examine the manner in which the exhibits should be displayed, collaborating with the architect to ensure the optimal integration of the museum infrastructure into the existing building (materials, colours, dimensions) and with the museologist to ensure the material is seen to best advantage (position and dimensions of explanatory texts and illustrations, lighting, use of special visual effects, video, etc.).

The first case study I am going to show concerns the organisation of the exhibition "7000 YEARS OF GREEK ART" (from the Tzolosidis private collection), presented in 1994 at the new mosque in Thessaloniki.

The Yeni Tzami was the last mosque to be built in Thessaloniki, and the only one to be located outside the city walls. It was erected in 1902 to plans by V. Pozelli and is regarded as the finest example of the work of the eclectic school in Thessaloniki. In 1925 it became home to the city's Archaeological Museum, and continued to be administered by the Museum authorities until 1986, when it was transferred to the ownership of the City of Thessaloniki cultural department for use as an exhibition space.

An exhibition of objects from an archaeological collection in a space like Yeni Tzami, which was the city's archaeological museum for fifty years, calls for particular care and attention.

As the building had no museum infrastructure, the study was required to create a ~~permanent~~ exhibition infrastructure within the building, without compromising its unique typological and morphological identity.

Given that the items in the Tzolosidis ~~archaeological~~ collection were relatively small in size, we have adopted the solution of individual display cases, 60x60cm in dimension, to be placed all around the sides of the central space, in two parallel rows, not touching at any point the internal walls of the original building.

Furthermore, to provide the necessary wiring for the floor light fittings (it was not possible to install lighting from above) without impeding the movement of visitors, we have decided to construct a metal walkway, one metre high, running around the perimeter of the exhibition space, to house all the cables

and power points. Thus, our construction "hanging" over the floor didn't touch the historic monument at all.

The visitors to the exhibition follow a laid-out itinerary, along a walkway raised one metre from the floor of the building, leaving the rest of the building's space free. ~~Here too~~ The result was the creation of an exhibition space within a historic building, which succeeded in preserving its particular architectural identity.

See the Bureau of young architects in Athens.

The second case-study, ~~selected~~ ^{chosen} to be presented here, is the transformation of **CASA BIANCA**, in 1999, into an exhibition space. The project is related to the 1st exhibition presented in Casa Bianca: *The works of the famous greek painter N. Gyzis. (of the ^{school was} ~~school~~ *of the Byzantine School*)*

The Casa Bianca was built by the Fernandez family in 1912 to plans drawn up by the Italian architect Pierro Arrigoni. It is a characteristic type of a suburban villa (chalet) with important Art Nouveau influences, like most of Arrigoni's villas in the same area. Arrigoni started the project with an asymmetrical plan and an innovativ elaboration of the volumes, going on to produce a complete proposal for the internal decoration and furnishings of the house (in 1992 the Casa Bianca was included in the UNESCO world catalogue of Art Nouveau Architecture).

After Aline's Fernandez death and the change of ownership (1965-1966), the building remained uninhabited and was abandoned to the ravages of time, the weather and the destructive fury of the man... A little later (December 1975) began the sad tale of the illegal demolition, which was going on untill the early '90s. The floors, the curved doors, many windows and the intricately wrought iron railings were torn out, and the floor beams were sawn through, resulting in the disappearance of the floors and the wonderfully decorated ceilings in most of the house, and the ^{final} collapse of the central section of the roof. In 1976 the Ministry of Culture decided to list the mansion as a work of art. Follwing the listing of the building, without stopping deteriorating the house, or its remains, the owners applied 3 times in 1977, 1981 and in 1983 to have the preservation order rescinded; and each time the Ministry of Culture decided to maintain the building's listed status.

A series of statutory measures led to the villa's ownership being transferred, in 1990, to the Municipality of Thessaloniki. In 1992 a rehabilitation

study was commissioned from a team of professors at the Aristotle University of Thessaloniki: their assignment was to draw up plans for restoration of the original structure of the building, as well as its typological and morphological elements.

The rehabilitation began in July 1994 and was completed in autumn 1997, the cost being met by the Organization of the Cultural Capital of Europe - Thessaloniki 97.

Apart from a few problems arising during the execution of the work, the rehabilitation of the Casa Bianca was deemed an exemplary project and completed within a reasonable budget (in 1999 it received a Europa Nostra award). Furthermore, the intervention carried out in 1999 in order to transform the building into a permanent exhibition venue, respects its original character and highlights the remarkable features of the internal space.

In preparing the museological study, by myself and my partners, particular care was taken to preserve the readability of the building's typology, and the visual communication between visitor and the most noteworthy features of the interior decoration. However, the conversion of a residential building erected in the early 20th century into a permanent exhibition venue presupposes the existence of the necessary exhibition infrastructure, which will function independently of the original building and on a reversible basis.

The actual exhibits would be arranged according to the main thematic axes of the work of the painter at this period. On each floor of the building the central room would be used as a reception area, with information for visitors and signs directing their movement.

Within this general scheme it was decided that self-supporting constructions should be installed, with their own light fittings, on which the paintings could be hung. The area of display surfaces ~~marked on the ground~~ plans was the maximum area acceptable if we were to achieve the right balance between the two objectives: creating exhibition space and preserving the readability of the building's original interior.

In elaborating the morphology of the museum infrastructure, simple geometrical forms were employed, which could be integrated into the building's interior in a neutral and discreet manner. The only exceptions to this rule were the metal supports holding the light fittings, which were designed to echo, in

simplified form, the Art Nouveau elements of details of the Casa Bianca door and window surrounds, a gentle hint at a dialogue between the original interior and the new intervention.

The colouring of the wooden surfaces was the object of special study; it was important to create an overall colour scheme which would harmonize the existing colours of the interior, the paintings to be displayed, their lighting and the design or 'staging' of the exhibition space. Special emphasis was laid on securing the right textures and colours to blend or contrast with the individual areas of the building.

Special light fittings were installed, with filters to reduce ultraviolet light, and with different intensities of lighting for the various kinds of work on display (pencil drawings, oils, water colours).

The last case-study concerns the **Tsalapatas' brick and tile works in Volos**, the city-port of Thessaly, where I teach since 2002. The Tsalapatas brickworks were built in 1925 by the Tsalapatas brothers, to instructions supplied by Belgian engineers. The Second World War and the earthquakes of 1955 had a decisive impact on the development of the factory. During the 1960's many of the processes were electrified and the workforce was reduced to 80. Competition from European firms and mounting debts finally forced the factory to close down in 1975.

The Tsalapatas Brick and Tile works, now owned by the Municipality of Volos, represents a rare example of preservation of an industrial complex in this sector, on a European level. 20 years after operation ceased, the factory and its equipment remain in approximately the same condition, as the day production stopped. For this reason the Ministry of Culture has declared it as a Listed Building.

The location of the factory within the urban fabric, its size and condition of conservation, brought it to the attention of the Municipal Authority which chose the Tsalapatas complex as the epicentre of its interventions for the improvement of the "Palaia" (the first traditional nucleus of the city) ~~district~~ within the context of the URBAN European Union Initiative.

The purpose of the intervention at the Tsalapata brickworks, was to combine the necessary work on the parts of the buildings now closed, with a comprehensive project to showcase a complex of historic importance both to

the city of Volos and to the brick-making industry. A large part of the facilities, directly associated with the operations and production line of the original brickworks, was to be converted into what might be called a 'museum of itself', with the various areas of the factory and its machinery serving (as in situ exhibits) along the proposed museological itinerary.

The indoor part of the itinerary starts at the boiler room, where the necessary energy was generated to operate the production process. A display surface was installed along the wall to the left of the entrance, offering the necessary information on the specific area and a detailed presentation of the history of power generation from steam to crude oil to electricity. The horizontal sections (lecterns) are ^{all} lit with special illuminated membranes, while the vertical sections, ^{with} where lower lighting is appropriate, ^{are} with fluorescent lights.

The installation, like all those proposed for the interior areas of the factory, is based on new technology and 'industrial' materials, such as metal and glass (display surfaces), while making symbolic reference to the essential component of the factory operations – movement. *The shape of the surface evokes the*

Within the production area the display surfaces are defined in two separate units, dedicated to the central phase of production and the operation of the drying chambers. *movement*

The arrangement of the display surfaces – horizontal and vertical, all with the same technical characteristics – offers a deliberate repetition of the basic display unit, which evokes symbolically the function of this part of the brickworks, to produce large numbers of standardized products. It is proposed that the damaged walls of the drying chambers be restored in visual terms by using different colours and special lighting and by reconstructing the original doorways.

The three aisles leading through the tile drying chambers, ^{initially} ~~currently~~ closed off, are to be re-opened, one of them serving to showcase the under-floor heating system, with special lighting and a glass floor.

A display surface will be placed at the entrance to the kiln, with horizontal and vertical displays offering information on the Hoffman kiln, while within the kiln lighting, sound and the arrangement of bricks at specific points will re-create the scene as it was when the factory was still functioning.

In the loft area above the kiln it is proposed that the feeding mechanism and central fan be re-activated, providing real ventilation for the kiln gallery. The rest of the loft will be dedicated to a ~~kind of epilogue~~^{epilogue} to the exhibition, presenting the role and importance of the factory in the history of Greek industry. *The products and the personal of the history and the*

By this point the visitor will wish to sit down, to rest and reflect on what he has seen, and perhaps purchase one of the guides to the factory, to help him organize the experience in his mind. It is therefore suggested that on the steps to either side of the turbine a small shop and café be created, with a small seating area, between these steps and the stairway which leads to the exit and marks the end of the visit, *in the urban of the factory*

*Some of apparent brick notes in
architecture.*

Some views of the scheme.

The evaluation brick wall museum

is space for the public, as Haskel

Title: The design of exhibition spaces in historic buildings in Northern Greece (19th-20th centuries)

Curriculum vitae of Vassilis Colonas

Short version

Born in Thessaloniki in 1955.

Graduated from the School of Architecture of the Aristotle University of Thessaloniki in 1979.

Post -graduate studies in Paris, in the fields of the restoration of monuments (Centre des Etudes Supérieures d' Histoire et de Conservation des Monuments Anciens, 1979-81), Art history and Museology (University of Paris I, 1979-1985). Earned his doctorate from the School of Architecture, Aristotle University, in 1992.

Published recent works:

Italian architecture in the Dodecanese islands (1912-1843), Olkos Athens 2002, *Greek architects in the Ottoman Empire (19th-20th centuries)*, Olkos Athens 2005.

The Army Share Fund building (Bank of Piraeus Cultural Foundation, Athens 2006).

Since 2002, Associate Professor of History of Architecture in School of Architecture of the University of Thessaly.

Long version

Born in Thessaloniki, where he graduated from the School of Architecture of the Aristotle University. Continued his studies in Paris, in the fields of the Restoration of Monuments, Art History and Museology, while at the same time working in the French Academy of Architecture. Earned his doctorate from the School of Architecture, Aristotle University, in 1992.

Has taken part in numerous academic conferences in Greece and abroad and published studies in Greek and foreign books and periodicals.

He has been a member of numerous research programmes related to the architectural heritage in Greece and the Eastern Mediterranean countries of the 19th-20th centuries. Has taught in post-graduate seminars at the Art History department in University of Crete (2000-02, 2005). Since 2002, Associate Professor at the School of Architecture in the University of Thessaly.

His last books are the *Italian Architecture in the Dodecanese, 1912-1943* (Olkos, 2002), *Greek architects in the Ottoman Empire (19th-20th centuries)*, Olkos Athens 2005, and *The Army Share Fund building* (Bank of Piraeus Cultural Foundation, 2005).

arquitectura

- 1966 y 1970 Estudis d'Arquitectura
- Col·laboració durant els últims anys de la carrera a l'estudi de l'arquitecte José Antonio Coderch de Sentmenat.
- 1970 Exercici liberal de la professió des de 1970
- 1977-78 Premi FAD d'Arquitectura Escola IPSI
- 1981 Premi FAD d'arquitectura Centre Educació Especial Josep Sol a Sta. Coloma de G.
- 1988 Selecció Premio FAD Escola Granollers- Ponent
- 2002 Finalista Premi FAD IES Castelló d'Empúries
- 2003 Selecció Premi FAD Biblioteca Vilanova
- Facultat de Telecomunicació i Telemàtica - Castelldefels - universitat politècnica de Catalunya UPC
- Centre ecumènic JJOO Barcelona 92 San Abraham
- Museu d'Història de Catalunya al Palau de Mar - Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura
- Arxiu Nacional de Catalunya - Sant Cugat - Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura
- Arxiu Històric Provincial de Lleida - Ministeri d'Educació i Cultura
- Rectorat i diverses Facultats per a la UPF a Barcelona: Estació de França, Rambles, Pl. de la Mercè, F. Vergés.
- Museu Nacional d'Art de Catalunya en Montjuïc - MNAC (en col·laboració Gae Aulenti, arq.)
- Centre d'Investigació d'Energia Aplicada de Lleida

A l'actualitat arquitecte juntament amb Ramon Valls del projecte de noves Facultats de Comunicació Audiovisual de la UPF a Ca l'Aranyó. Districte 22@. Barcelona

Gestió

Arquitecte responsable des de 1981 a 1989 del programa de noves construccions escolars de la Generalitat de Catalunya

Arquitecte responsable des de 1991 dins al 2003 del programa de noves construccions universitàries de la Generalitat de Catalunya (amb RQP arquitectura, sl)

Des de 1992 director executiva del Programa de Gestió i Suport Tècnic de la UPF para la construcció del projecte i construcció d'equipaments culturals i educatius.